

『ドゥーフ・ハルマ』の初稿および  
『和蘭字彙』のC項目の対照翻刻

Rudy TOET  
前田 桂子  
原田走一郎

# 『ドゥーフ・ハルマ』の初稿および 『和蘭字彙』のC項目の対照翻刻

長崎大学 Rudy TOET

長崎大学 前田 桂子

長崎大学 原田走一郎

1799～1817年の間、18年近く長崎に滞在し、1803年より14年間にわたって出島オランダ商館長を務めたドゥーフ（Hendrik DOEFF, 1777-1835）は、オランダ通詞の協力を得て日蘭辞典を編纂した。約50,000語を収載するその辞書は、ハルマ（François HALMA, 1653-1722）の『蘭仏辞典』（*Woordenboek der Nederduitsche en Fransche Taalen*）の第2版（1729年）を基に、同書のフランス語部分を日本語に書き換える形で作られた。幕府献上のために改訂されたものが『道訳法児馬』等の名で写本として流通し、さらに幕末にはそれがほぼそのままの形で『和蘭字彙』（1855～1858年）として桂川甫周（国興、号は月池、1826-1881）により出版された。ドゥーフの辞書は今日は主に『ドゥーフ・ハルマ』として知られているが、同じ『蘭仏辞典』を底本に江戸で刊行された『ハルマ和解』（1796年）と区別するために、それぞれ『長崎ハルマ』と『江戸ハルマ』と称されることもある。

『ドゥーフ・ハルマ』には諸本あるが、中でも高知県立高知追手前高等学校蔵本はドゥーフの自筆本であり、初稿と考えられる（松田 1984b）。頁の左側にオランダ語、右側にローマ字で日本語訳が記されている。ローマ字表記からは、当時の日本語の音訛や略音、一部揺れを見せるハ行音の音価など、仮名では書き表せない情報が読み取れる。さらに、ドゥーフが1816年に執筆し、第2稿に付された凡例によると、訳語には卑語俗語、方言を積極的に採用したとのことで、成立当時に出島で話されていたオランダ通詞の口語が分かるという特徴がある。

以上のように、本書は近世長崎の口語資料としての可能性が期待できる。前稿（トート・前田・原田 2022）では、言語資料の整備を目的として、F項目を翻刻した。A項目を翻刻した松田氏（1984b, 1986）に倣って『和蘭字彙』の翻刻と対照させたため、初稿から『和蘭字彙』までの改訂過程の詳細の検討にも利用できるものになっている。例えば、初稿の長崎方言が『和蘭字彙』で中央語に置き換えられている項目とそうでない項目の比

較により、当時の方言観が窺える。また、西洋特有の概念を表わす語や表現が初稿と『和蘭字彙』のそれぞれでどう訳されているかを検討し、異文化交流の一次資料として用いることもできる。オランダ語部分にも改訂が見られるため、その詳細が確認できるように『蘭仏辞典』第2版のオランダ語をも含めた。

本稿では、前稿のF項目に続いて、C項目を翻刻することにした。翻刻作業を進める時間の確保の困難が予想されたため、語数の最も少ないものを選んだのである。これからはD項目とE項目に取り組み、初稿の第3巻(CD)と第4巻(EF)の翻刻の完成を目指したい。

## 凡例

1. 翻刻にあたり、以下の諸本を使用した。

・『蘭仏辞典』第2版

Halma, François. *Woordenboek der Nederduitsche en Fransche Taalen*, 2nd ed. Amsterdam: Wetsteins & Smith, 1729. スタンフォード大学図書館蔵、1冊、四つ折り判。Google Booksの電子画像([https://www.google.co.jp/books/edition/Woordenboek\\_der\\_Nederduitsche\\_en\\_Fransch/be9OAQAIAAJ](https://www.google.co.jp/books/edition/Woordenboek_der_Nederduitsche_en_Fransch/be9OAQAIAAJ))を使用した。

・『ドゥーフ・ハルマ』初稿

高知県立高知追手前高等学校蔵、12冊、27.5 cm。C項目は第3巻に収録されている。成城大学経済学部の陳力衛教授に電子画像をご提供いただいた。

・『ドゥーフ・ハルマ』初稿のフィッセル筆写本

オランダ王立図書館蔵、3冊、四つ折り判。C項目は第1巻に収録されている。出島オランダ商館の荷倉役フィッセル(Johan Gerard Frederik VAN OVERMEER FISCHER (FISSCHERとも)、1800-1848)が用例等を省略しながら初稿を筆写したものであるが、訳語はドゥーフのローマ字表記に加え、日本人の手による片仮名表記と平仮名表記が添えられている。参考になると判断した場合はフィッセル本の表記を備考欄に記した。

・『和蘭字彙』

桂川甫周蔵梓、日本橋通二町目〔江戸〕：山城屋佐兵衛、安政2〔1855〕序、安政5〔1858〕跋。国立国語研究所研究図書室蔵、10冊、26.2 cm。C項目は第2巻に収録されている。国立国語研究所研究図書室の電子画像(<https://dglb01.ninjal.ac.jp/>)

ninjalddl/bunken.php?title=orandazii) を使用した。

2. 左右見開きにし、各本のオランダ語を左の頁、初稿と『和蘭字彙』の日本語および備考を右の頁に示した。原則として原文の表記に忠実な翻刻に努めたが、便宜上、以下の方針を取った。

・ オランダ語

ドゥーフは *ij* をすべて *y* ととらえハルマのアルファベット順を変えて、桂川もドゥーフの方針に従った。翻刻では桂川の並び順を採用し、ハルマまたはドゥーフの並び順が異なる項目は備考欄に注記した。

ハルマは同じ要素で始まる複合語や派生語のうち最初のを全大文字にし、それ以下のものをぶら下げインデントにしているのに対して、ドゥーフと桂川は全大文字表記を用いず、用例のみぶら下げインデントにしている。翻刻では、それぞれの原文でインデントのない項目を太字にした。初稿はインデントの有無が判断困難な場合もあるため、一貫性を重視して用例以外のものをすべて太字にした。

当時のオランダ語で同じ音の表記に用いられることが多かった *ij* と *y* は忠実に転写したが、長い *f* はすべて短い *s* にした。

初稿は *C/c*、*G/g*、*J/j*、*K/k*、*O/o*、*R/r*、*V/v*、*W/w*、*Z/z* など大文字と小文字の字体が大きく異なるものが多いが、少しでも判断が困難な場合は、各項目や用例の頭文字、用例における見出し語の頭文字、品詞表示の次の語の頭文字、固有名詞の頭文字を大文字するなど、一貫性を目指した。*ZM*、*WW* などの品詞表示は読みやすさを考慮してすべて全大文字にした。スペースの有無が判断困難な場合も、複合語を繋げて書くなどして一貫性を重視した。

初稿に数多く見られる訂正の痕跡に関しては、ドゥーフが単語の途中で一文字を書き間違えてすぐに上書き訂正したと思われるものは訂正後の語形のみ転写することを基本としたが、ドゥーフまたは他人が後で修正した可能性が高いものや他の項目との関連があるものなどは、オランダ語欄で訂正痕跡をそのまま転写するか備考欄に注記した。

・ 日本語

初稿の長い *f* と短い *s*、大文字と小文字、スペース、修正の痕跡に関してはオランダ語の翻刻方針に準ずる。参考のために、初稿の日本語の翻刻者による現代漢字仮名遣いへの転写も含めることにした。

『和蘭字彙』の漢字表記において、旧漢字や異体字は、「本」→「本」、「艸」→「草」のように現行のものに改めた。原文の振り仮名は「銜（カタリ）」、「敏捷（テバヤ）キ」のように（ ）で括り、漢字の後に小さくして示した。振り仮名以外の小書き文字に関しては、二つの訳語を分ける「又」および訳語に対する説明は「形（ナリ）又 流行（ハヤリ）又 細工 金銀ノ」のように忠実に反映させたが、送り仮名や長い用例を一行に詰めるための小書き文字など、特段の意味がない場合は小さくしなかった。

3. オランダ語項目において用いられる略語記号等の意味は以下の通りである。

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <i>Als, ...</i>                  | — 「(例えば) …のように」  |
| <i>byv. w./bijv. w.</i>          | — <i>bijvoeglijk naamwoord</i> 「形容詞」<br>(『蘭仏辞典』および『和蘭字彙])        |
| <i>byw./bijw.</i>                | — <i>bijwoord</i> 「副詞」   |
| <i>drukkersw./drukkers woord</i> | — 「印刷用語」   |
| <i>g. w.</i>                     | — <i>generlei werkwoord</i> 「自動詞」                                |
| <i>koopmans woord</i>            | — 「商人用語」   |
| <i>meerv.</i>                    | — <i>meervoud</i> 「複数形」  |
| <i>ond. w.</i>                   | — <i>onduits woord</i> 「外来語」                                     |
| <i>oud w.</i>                    | — <i>oud woord</i> 「古語」  |
| <i>stadh. w.</i>                 | — <i>stadhuiswoord</i> 「改まった(外来)語」<br>(直訳するなら「市役所用語」、つまり「お役所言葉」) |
| <i>straat woord</i>              | — 「俗語」   |
| <i>toev.</i>                     | — <i>toevoeglijk naamwoord</i> 「形容詞」(初稿)                         |
| <i>w. der Wiskunde</i>           | — <i>woord der wiskunde</i> 「数学用語」                               |
| <i>w. der zangkonst</i>          | — <i>woord der zangkonst</i> 「音楽用語」(初稿)                          |
| <i>w. van de zang kunde</i>      | — <i>woord van de zangkunde</i> 「音楽用語」<br>(『蘭仏辞典』および『和蘭字彙])      |
| <i>w. w.</i>                     | — <i>werkend werkwoord</i> 「他動詞」                                 |
| <i>z. g.</i>                     | — <i>generlei zelfstandig naamwoord</i> 「中性名詞」                   |
| <i>z. m.</i>                     | — <i>mannelijk zelfstandig naamwoord</i> 「男性名詞」                  |
| <i>z. v.</i>                     | — <i>vrouwelijk zelfstandig naamwoord</i> 「女性名詞」                 |
| <i>zeew.</i>                     | — <i>zeewoord</i> 「海事用語」   |

- zie ... — 「…を見よ」
- \* — 比喩的表現（初稿では俗語にも用いられている）
- † — 俗語（『蘭仏辞典』および『和蘭字彙』）
- D — ドゥーフによる追加項目・用例（『和蘭字彙』）

### 前稿（トート・前田・原田 2022）の正誤

・ 374頁—FLOERS のオランダ語欄

|   |  |                               |
|---|--|-------------------------------|
| 誤 | 初稿（ドゥーフ）                                     | 『和蘭字彙』（桂川）                    |
|   | <i>Floers, zekere zyde stoffloers. soort</i> | <i>va n rouwe zijde stof.</i> |

|   |                                 |  |
|---|---------------------------------|--|
| 正 | 初稿（ドゥーフ）                        | 『和蘭字彙』（桂川）                                 |
|   | <i>Floers, zekere zyde stof</i> | <i>floers. soort van rouwe zijde stof.</i> |

・ 392頁—Fruitstuk のオランダ語欄

|   |  |
|---|--|
| 誤 | 初稿（ドゥーフ）   |
|   | <i>Fruitstuk ZG Een schilderij waar in ooft geschilderd is</i> |

|   |   |
|---|---|
| 正 | 初稿（ドゥーフ）  |
|   | <i>Fruitstuk ZG Een schildery waar in ooft geschilderd is</i> |

### 参考文献

- 松田清 1984a 「新発見『ドゥーフ・ハルマ』初稿本について」『日本古書通信』661：24-5
- 松田清 1984b 「『ドゥーフ・ハルマ』初稿の翻刻ならびに『和蘭字彙』ハルマ『蘭仏辞典』との訳語対照Ⅰ」『海南手帖』（高知大学仏文研究室紀要）2：1-129
- 松田清 1986 「『ドゥーフ・ハルマ』初稿の翻刻ならびに『和蘭字彙』ハルマ『蘭仏辞典』との訳語対照Ⅱ」『海南手帖』（高知大学仏文研究室紀要）3：17-115
- 松田清 1991 「絵から言葉へ—司馬江漢から H. ドゥーフまで—」源了圓・末中哲夫（編）『日中実学史研究』137-62、思文閣
- 前田桂子 2021 「長崎方言資料としての『ドゥーフ・ハルマ』初稿本—A 項目を中心に—」『国語と教育』（長崎大学国語国文学会誌）46：30-46
- TOET Rudy・前田桂子・原田走一郎 2022 「『ドゥーフ・ハルマ』の初稿および『和蘭字彙』の F 項目の対照翻刻」『多文化社会研究』8：351-397

## 謝辞

この場を借りて、本研究に不可欠であった『ドゥーフ・ハルマ』の初稿の電子画像をご提供くださった成城大学経済学部の陳力衛教授に深謝申し上げたい。

本研究は長崎大学多文化社会学部の「共同研究支援事業」(2022年度)の助成を受けたものである。ここに記して謝意を表したい。





| オランダ語                                  |   |   |   |
|--|---|---|---|
|  | 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)   | 初稿 (ドゥーフ)   | 『和蘭字彙』 (桂川)   |
| ハルマ<br>118頁<br>ドゥーフ<br>1頁<br>桂川<br>一丁表 | C.  | Letter C  | C.  |
|  | <p><b>C</b> De derde letter van 't A B C, word by de hedendaagsche Hollandsche Schrijvers, voor de <i>a</i>, <i>o</i>, en <i>u</i>, niet meer gebruikt, want in plaats van de <b>C</b>. gebruikt men de letter <i>K</i>. Voor de klinkers <i>e</i>, en <i>i</i>, heeftze dikwils een goed gebruik, gelijk ook voor de woorden, die uit de Grieksche taale afgeleid worden, als uit het volgende blijkt.</p> <p>De meeste woorden die met een <b>C</b>. beginnen, zijn onduitsche woorden, die evenwel in de hedendaagsche taal gebruikelijk zijn. De geene die men onder <b>C</b> niet en vind, moet men onder <i>K</i> zoeken.</p> | <p><i>NB</i> De woorden welke veelmalen met een <i>C</i> beginnen en alhier niet gevonden worden moet men op Letter <i>K</i> zoeken</p> | <b>C. de derde letter van het a b c.</b>                                  |
|  | CAB. CAC. CAD.  | [なし]  | CAB.  |
|  | CABAAN. <i>ond. w. z. v.</i> Hut, hutje.  | <i>Cabaan, ondw: ZV Hut</i>   | <i>cabaan, ond. w. z. v. hut.</i>   |
|  | CABALE. <i>ond. w. zie</i> Aanhang. Streng.   | <i>Cabale, ondw aanhang Zie aanhang, streng</i>   | <i>cabale, ond. w. zie aanhang.</i>                                       |
|  | CABRIT. <i>ond. w. z. m.</i> Jong geitje.   | <i>Cabrit, ondw: Klyn geitje</i>  | <i>cabrit, ond. w. z. m. jong geitje.</i>                                 |
|  | Cabrit-leere handschoenen.  | <i>Cabrit leer</i>  | [なし]  |
|  | [なし]  |   | CAC. CAD.   |
|  | CACAO, Cacau, Kakau.  | <i>Cacao, Cacau</i>   | <i>cacao, cacau, kakau.</i>   |
|  | CACHOT. <i>ond. w. z. g.</i> Donker onderaardsche gat in een gevangenhuis.  | <i>Cachot ondw: ZG donker onderaardsch gat in een Gevangenis</i>  | <i>cachot, ond. w. z. g. donker onderaardsch gat in een gevangenhuis.</i> |
|  | CACHOU. <i>z. v.</i> Zeker gom die na muskus ruikt.   | <i>Cachou, Catjoe</i>   | <i>cachou, z. v. catjoe.</i>  |
|  | CADANS. <i>ond. w. z. v.</i>  |   | [なし]  |
|  | CADET. Een jonge van goeden huize, als soldaat dienende.  | <p><i>Cadet, ter zee</i></p> <p><i>Cadet te land</i></p>  | <i>cadet. een jongen van goeden huize, als soldaat dienende.</i>          |
|  | CAL. CAM.   | [なし]  | CAL. CAM.   |
|  | CALANGE. <i>ond. w. zie</i> Aanklagt.   | <i>Calange ondw: Zie aanklagt</i>   | <i>calange, ond. w. zie aanklagt.</i>                                     |
|  | Calangeeren. <i>ond. w. zie</i> Aanklaagen.   | <i>Calangeeren ondw Zie aanklagen</i>   | <i>calangeeren, ond. w. zie aanklaagen.</i>                               |

| 日本語                             |            |                   | 備考  |
|---------------------------------|------------|-------------------|---|
| 初稿（ドゥーフ）                        |            | 『和蘭字彙』（桂川）        |   |
| 原文                              | 現代漢字仮名遣い   |                   |   |
| [なし]                            |            |                   | <p>ハルマのオランダ語：<br/>オランダ語の正書法におけるCの使用についての解説、Cの中で見つからない語はKで探すべき旨の説明</p> <p>ドゥーフのオランダ語：<br/>Cの中で見つからない語はKで探すべき旨の注意書き、moetは行の上に追記</p> <p>桂川のオランダ語：<br/>「アルファベットの3番目の文字」</p> |
| <i>Koja</i>                     | 小屋         | 小屋                | ハルマのオランダ語：hutjeは「小さな小屋」   |
| [なし]                            |            |                   |   |
| <i>Ko jagi</i>                  | {子/小} 山羊   | 野牛（ヤギ）ノ子          | ハルマ、桂川のオランダ語：Jongは「若い」<br>ドゥーフのオランダ語：Klynは「小さな」   |
| <i>Ko jagi no kawa</i>          | {子/小} 山羊の革 | [なし]              | ハルマのオランダ語：「子山羊の革の手袋」<br>ドゥーフのオランダ語：「子山羊の革」  |
| <i>Sjokolaat tsoekfoer mame</i> | ショコラート作る豆  | 「ショコラート」ヲ製スル豆ノ類。  | オランダ語：「カカオ豆」  |
| <i>tsoetsi roo</i>              | 土牢         | 牢ノ内ニ地ヲ穿チテ罪人ヲ入レ置ク所 | オランダ語：<br>「地下監房」、説明の部分は「監獄における地下の暗い穴」   |
| <i>Asen jakf</i>                | 阿仙薬        | 阿仙薬               | ハルマのオランダ語：<br>「カテキュ」、説明の部分は「麝香のような匂いがする一種の樹脂」<br>ドゥーフ、桂川のオランダ語：<br>catjoeはcachouの異綴り  |
| [なし]                            |            |                   | オランダ語：<br>「律動的な流れ、リズム、[音楽における] 終止形、カデンツァ」   |
| <i>Anzin jakf no minarai</i>    | 按針役の見習い    | 兵士ノ見習             | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>説明の部分は「兵士として勤めている良家の青年」<br>ドゥーフのオランダ語：ter zeeは「海上」   |
| <i>Samoerai minarai</i>         | 侍見習い       |                   | ドゥーフのオランダ語：te landは「陸上」   |
| [なし]                            |            |                   |   |

| オランダ語   |  |   |
|---|--|---|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)   | 初稿 (ドゥーフ)  | 『和蘭字彙』 (桂川)   |
| <b>CALFACTOR.</b> <i>ond. w. z. m.</i> Een soort van Beunhaas of Factor.  | <i>Calfactor ondw ZM Een soort van beunhaas of factor</i>                              | <i>calfactor, ond. w. z. m. een soort van beunhaas of factor.</i>                 |
| Calfactor in de speelen, is de geene die vry raakende, evenwel van de speelders wat trekt. Het heeft in 't Fransch geen naam. | [なし]   |   |
| <b>CALIBER.</b> <i>ond. w. z. g.</i> Wijdte van de mond van een loop of geschut.  | <i>Caliber: ondw ZG Wjdte van de mond van eenige schietgeweer</i>                      | <i>caliber, ond. w. z. g. het gewigt van de kogel dat een kanon schiet.</i>       |
| <b>CALMUS.</b> <i>ond. w. z. v.</i> Lieswortel.   | <i>Calmus ondw ZV: Lieswortel</i>  | <i>calmus, ond. w. z. v. lieswortel.</i>  |
| <b>CALOTJE.</b> <i>ond. w. z. g.</i> Slag van klein mutsje.   | <i>Calotje ZG Klyn mutsje</i>  | <i>calotje, ond. w. z. g. slag van klein mutsje.</i>                              |
| <b>CAMELEON.</b> <i>z. m.</i> Slag van Hagedis, die gezeid word van de lugt te leeven.  | <i>Cameleon ZM Slag van Hagedis</i>  | <i>cameleon, z. m. slag van hagedis, die gezeid word van de lugt te leeven.</i>   |
| <b>CAMIZOOL.</b> <i>ond. w. z. g.</i> Onderkleed.   | <i>Camizool ondw ZG</i>  | <i>camizool, ond. w. z. g. onderkleed.</i>  |
| <b>CAMOMIL.</b> <i>zie Kamille.</i>   | <i>Camomille Zie Kamille</i>   | <i>camomil. zie kamille.</i>  |
| [なし]  |  | CAN. CAP.   |
| <b>CANAAL.</b> <i>ond w. z. g.</i> Het Canaal tusschen de Engelsche en de Fransche kusten.                                    | <i>Canaal ondw: ZG Zeestraat</i><br><br><i>'t Canaal tusschen Vrankryk en Engeland</i> | <i>canaal, ond. w. z. g. het Canaal tusschen de Engelsche en Fransche kusten.</i> |
| <small>桂川<br/>一丁裏</small> <b>CANALJE.</b> <i>ond. w. z. g.</i> Janhagel.  | <i>Canailje ondw ZG Janhagel</i>   | <i>canalje, ond. w. z. g. janhagel.</i>   |
| <b>CANARY;</b> <i>of Canary-vogel.</i> Canari.  | <i>Canarij of Canaryvogel</i>  | <i>canarije, [ママ] of canarijvogel. canari.</i>                                    |
| Canaryzaad. <i>z. g.</i>  | <i>Canarijzaad ZG</i>  | <i>canarijzand, [ママ] z. g.</i>  |

| 日本語   |                  |                               | 備考   |
|---|------------------|-------------------------------|--|
| 初稿（ドゥーフ）                                      |                  | 『和蘭字彙』（桂川）                    |  |
| 原文  | 現代漢字仮名遣い         |                               |  |
| <i>Sijooquan no roei</i>                      | 商官の類             | 問屋ノ様ナル者                       | オランダ語：<br>「[商人等のために] 様々な使いをする人」<br>ドゥーフの日本語：<br>「商館」の可能性もあるが、calfactorは人であるため、「商官」と解釈した（使用例としては五雲亭貞秀の版画『阿蘭陀人商官富貴草称美ノ体』、『横浜渡来商官魯西亜人之図』（1861年）を参照） |
| [なし]  |                  |                               | オランダ語：<br>一種のゲームにおけるこの語の使用についての説明  |
| <i>Isibija no kfoetsi no sasi watasi</i>      | 石火矢の口の差し渡し       | 銃丸ノ重目 何貫目銃トイフ時<br>此語ヲ用フ       | ハルマのオランダ語：<br>説明の部分は「銃砲口の幅」、つまり「口径」<br>ドゥーフのオランダ語：<br>説明の部分は「銃口の幅」、つまり「口径」<br>桂川のオランダ語：説明の部分は「砲弾の重量」   |
| <i>Sijooboe</i>                               | 菖蒲               | 菖蒲                            | オランダ語：<br>lieswortelはアヤメ科の植物の根を指すが、calmusは古くから菖蒲にも用いられ、現代オランダ語でもそれを指す  |
| <i>Kamaka [ママ] bosi no roei</i>               | かまか [細か] 帽子の類    | 老人或ハ髪ノ禿（ハゲ）タル人ノ用フル帽子          | オランダ語：「カロット」   |
| <i>Jamori no roei</i>                         | ヤモリの類            | 壁虎ノ類                          | オランダ語：<br>「カメレオン」、Slag van Hagedisは「トカゲの一種」、die gezeid word van de lugt te leven<br>「[食物ではなく] 空気によって生きると言われる」                                    |
| <i>Sitagi</i>                                 | 下着               | 下着（シタギ）                       | オランダ語：<br>camizoolは「キャミソール」と同源であるが、本来は男性用の袖付きベスト等にも用いられた語で、ハルマと桂川のonderkleedは「下着」  |
| [なし]  |                  |                               |  |
| <i>Seto</i>                                   | 瀬戸               | 諳厄里亜（アンゲリヤ）ト払郎察（フランス）トノ間ニアル瀬戸 | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>説明の部分は「イギリスとフランスの海岸の間の海峡」、つまり「イギリス海峡」<br>ドゥーフのオランダ語：<br>Zeestraatは「瀬戸、海峡」   |
| <i>frans kokf to Angelija no aida no seto</i> | フランス国とアンゲリヤの間の瀬戸 |                               | ドゥーフのオランダ語：<br>「フランスとイギリスの間の海峡」  |
| <i>Ges</i>                                    | 下種               | 下賤（ゲス）                        | オランダ語：総称として用いられる   |
| <i>Canarija tori</i>                          | カナリヤ鳥            | カナリヤ鳥                         |  |
| <i>Canarija tori no je</i>                    | カナリヤ鳥の餌          | カナリヤ鳥ヲ飼フ餌                     | オランダ語：-zaadは「種」、つまり「粒餌」  |

| オランダ語   |  |   |
|---|--|---|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)   | 初稿 (ドゥーフ)  | 『和蘭字彙』 (桂川)   |
| CANASTER. Slag van Indische kist dienende tot het overvoeren van thee, tabak, enz.                  | <i>Canaster, Zeker slag van Fust</i><br><br><i>Een Canaster zuyker</i>             | <i>canaster. slag van indiesche kist dienende tot het overvoeren van zuiker, thee tabak, enz.</i> |
| CANDIDAAT. <i>ond. w. z. m.</i> Die na eenige waereldlijke of geestelijke bedieninge staat.         | [なし]   | <i>candidaat, ond. w. z. m. die naar eenige waereldlijke of geestelijke bedieninge staat.</i>     |
| CANON. <i>ond. w.</i> Geloofsregel.   | <i>Canon ond w: Geloofsregel</i>   | <i>canon, ond. w. geloofsreegel.</i>  |
| CANON. <i>ond. w. z. g.</i> Een stuk geschut.   | <i>Canon ond w ZG, Stuk geschut</i>  | <i>canon, ond. w. z. g. een stuk geschut.</i>   |
| CANON. <i>ond. w.</i> Zekere drukletter.  | <i>Canon, Zekere drukletter</i>  | <i>canon, ond. w. zekere drukletter.</i>  |
| CANONISATIE. <i>ond. w. z. g.</i> Verheffing tot de graad van Heilig.                               | <i>Canonisatie, ondw: ZG Verheffing tot de Graad van heilig</i>                    | <i>canonisatje, [ママ] ond. w. z. g. verheffing tot de graad van heilig.</i>                        |
| CANONIK. <i>byv. w.</i> Dat tot een regel strekt.   | <i>Canonik, toev: dat tot een regel strekt</i>                                     | [なし]  |
| De Canonike boeken des Ouden en Nieuwen Testament.  | [なし]   |   |
| ドゥーフ<br>2頁<br>CANOT. <i>ond. w.</i> Schuitje dat van een geholde boom gemaakt is.                   | <i>Canot ondw: Schuitje dat van Een geholde boom gemaakt is</i>                    | <i>canot, ond. w. schuitje dat van eenen gehalten boom gemaakt is.</i>                            |
| CANTELBERG of Canterbury. Stadsnaam.  | [なし]   | <i>cantelberg [ママ] of Cantelburij. [ママ] stadsnaam in Engeland.</i>                                |
| CANTON. <i>ond. w. z. g.</i> Als, de Zwitsersche Cantons.   | <i>Canton ondw: ZG als de Zwitsersche Cantons</i>                                  | <i>canton, ond. w. z. g. als, de Zwitsersche Cantons.</i>   |
| CANTONNEEREN. <i>ond. w. g. w.</i> By een komen om ergens te legeren.                               | <i>Cantonneeren ond w: GW byeenkoomen om ergens te Leegeren</i>                    | <i>cantonneeren, ond. w. bij een komen om ergens te legeren.</i>                                  |
| Cantonneering, of Cantonnement.   | <i>Cantonneering, Cantonnement</i>   | <i>cantonneering.</i><br><br><i>cantonnement.</i>   |
| ハルマ<br>119頁<br>CAPITULATIE. <i>ond. w. z. v.</i> Verdrag wegens de overgaaf van een belegerde Stad. | <i>Capitulatie ZV Verdrag van overgaaf eener Stad</i>                              | <i>capitulatie, ond. w. z. v. verdrag wegens de overgaaf van eene belegerde stad.</i>             |
| Capituleeren. In onderhandeling treden om een belegerde Stad over te geeven.                        | <i>Capituleeren, in onderhandeling treden om een belegerde Stad over te geeven</i> | <i>capituleeren. in onderhandeling treden om eene belegerde stad over te geven.</i>               |
| 桂川<br>二丁表<br>CAPORAAL of Corporaal. Laag Officier onder 't voetvolk effen onder den Sergiant.       | <i>Caporaal, of Corporaal laag Officier onder 't voetvolk</i>                      | <i>caporaal, of corporaal. laag officier onder 't voetvolk effen onder den sergiant.</i>          |

| 日本語   |                    |                               | 備考  |
|---|--------------------|-------------------------------|---|
| 初稿（ドゥーフ）                                    |                    | 『和蘭字彙』（桂川）                    |   |
| 原文  | 現代漢字仮名遣い           |                               |   |
| <i>Fijoo</i>                                | 俵                  | 俵 砂糖ナトヲ入ル                     | <p>ハルマのオランダ語：<br/>説明の部分は「茶、タバコ等を輸送するためのインド [東・西インド、つまり広義の東南アジア・中南米] の箱の一種」、本来は編んで作られたものを指す</p> <p>桂川のオランダ語：<br/>追加された <i>zuiker</i> は「砂糖」</p> <p>ドゥーフのオランダ語：<br/>説明の部分は「樽の一種」</p> |
| <i>Satoo ippijoo</i>                        | 砂糖一俵               |                               |   |
| [なし]  |                    | 大学校ヨリ頓テ師範号ヲ免サルベキ人             | <p>オランダ語：<br/>「候補」、説明の部分は「ある世俗的または宗教的な職を目指す人」、学位や資格を目指す受験者にも用いる</p>   |
| <i>Sioezi</i> [ママ] <i>no osije</i>          | しゅうじ [宗旨] の教え      | 道学ノ教ヘ                         | <p>オランダ語：<br/>「教会法、認められたもののリスト、カノン」、<i>Geloofsregel</i> は「信仰規則」</p>   |
| <i>Isibija</i>                              | 石火矢                | 大銃                            | オランダ語：「大砲」  |
| [なし]  |                    | 版ニスル文字 未詳                     | オランダ語：最も大きなサイズの活字の名称  |
| <i>Zijooboets</i>                           | 成仏                 | 成仏                            | <p>オランダ語：<br/>「[聖者として認められた人の] カノンへの追加」、つまり「列聖」</p>  |
| <i>Kisokf ni nar</i>                        | 規則になる              | [なし]                          | <p>オランダ語：<br/>「[通常、教会によって] 定められた、認められた」、説明の部分は「規則として機能する」</p>   |
| [なし]  |                    |                               | <p>オランダ語：<br/>「旧約聖書と新約聖書の認められた書」、つまり「聖書正典」</p>  |
| <i>Kfoeri boene</i>                         | 剝舟                 | 剝舟 (クリフネ)                     |   |
| [なし]  |                    | 諳厄里亜 (アンゲリヤ) 国ノ内ニアル市中ノ名       | オランダ語：「カンタベリー」  |
| <i>Switser kokf</i>                         | スイツェル国             | 一ヶ国「スウツェル」国ハ十三州ニ分ツ其一ヲ「カントン」ト云 | <p>オランダ語：<br/>「[行政区画の] カントン」、<i>de Zwitsersche Cantons</i> は「スイスのカントン・州」</p>  |
| <i>Zin sur tame ni seizaroje sur</i>        | 陣するために勢揃えする        | 勢揃ヘスル                         | <p>オランダ語：<br/>「[分かれて民家に] 宿営する」、説明の部分は「宿営するために集合する」</p>  |
| <i>Zin</i>                                  | 陣                  | 勢揃ヘスル事<br>勢揃ヘスル所              | <p>オランダ語：<br/><i>cantonneering</i> も <i>cantonnement</i> も、行動を指すことも場所を指すこともある</p>   |
| <i>Sitsioe wo fiki watas tsikai</i>         | 市中を引き渡す誓い          | 取囲マレタル市中ヲ持堪ル事ノ能ハスシテ敵ニ渡ス時ノ前極メ  | <p>ハルマ、桂川のオランダ語：<br/>説明の部分は「包囲された都市の降伏のための条約」</p> <p>ドゥーフのオランダ語：<br/>説明の部分は「都市の降伏の条約」</p>   |
| <i>Sitsioe wo fiki watas koto wo tsikoo</i> | 市中を引き渡すことをちこう [誓う] | 取囲マレタル市中ヲ持堪ズニ敵ニ渡ス前極メスル。       | <p>オランダ語：<br/>説明の部分は「包囲された都市の降伏のための交渉に入る」</p>   |
| <i>Fira Samoerai</i>                        | 平侍                 | 小頭ト軽卒トノ間ノ者                    | <p>オランダ語：<br/>「伍長」、<i>Laag Officier onder 't voetvolk</i> は「歩兵の下士官」、<i>effen onder den Sergiant</i> は「軍曹の直下の」</p>   |

| オランダ語  |   |   |
|--|---|---|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)  | 初稿 (ドゥーフ)   | 『和蘭字彙』 (桂川)   |
| CAPOT. <i>ond. w.</i> Overkleed voor mannen en vrouwen.  | <i>Capot ond w: overkleed</i>   | <i>capot, ond. w. overkleed voor mannen en vrouwen.</i>   |
| CAPOT in 't piketspel. Capot maaken, alle de trekken haalen.   | [なし]  | <i>capot, in 't piketspel. capot maaken, alle de trekken haalen.</i>  |
| CAPRIOL. <i>ond. w.</i> Lugtsprong in den dans.  | <i>Capriol ond w: Luchtspong</i> [ママ]                                     | <i>capriol, ond. w. lugtsprong in den dans.</i>   |
| CAPTEEREN. <i>ond. w. g. w.</i> Hairkloven.  | <i>Capteeren GW Zie Hairklooven</i>                                       | <i>capteeren, ond. w. g. w. zie hair kloven.</i>  |
| Captie.  | <i>Captie</i>   | <i>captie.</i>  |
| CAPUA. Stadsnaam.  | [なし]  | <i>capua, [ママ] stadsnaam.</i>   |
|  | [なし]  | CAR. CAS.   |
| CARAAT. <i>ond. w.</i> Is gebruikelijk om de waard van 't goud, en het gewigt der diamanten aan te wijzen. | <i>Caraat ond w: is gebruikelijk om de waard van 't Goud aan te wyzen</i> | <i>caraat, ond. w. is gebruikelijk om de waardje van 't goud, en het gewigt der diamanten aante</i> [ママ] <i>wijzen.</i> |
| CARABIJN. <i>ond. w.</i> Soort van schietgeweer.   | <i>Carabyn ond w: Ruiters snaphaan</i>                                    | <i>carabijn, ond. w. soort van schiet geweer.</i>   |
| Carabiniers, of Carabijners. Soort van ruiters met een carabijn gewapend.                                  | <i>Carabiniers, Ruyters met Carabyn gewapend</i>                          | <i>carabiniers, of carabijners. soort van ruiters met eenen carabijn gewapend.</i>                                      |
| CARACOL. <i>ond. w.</i> Omrijding van 't paard, als de ruiter zijn schietgeweer gelost heeft.              | [なし]  | <i>caracol, ond. w. omrijding van 't paard, als de ruiter zijn schietgeweer gelost heeft.</i>                           |
| Caracollen maaken.   |   | <i>caracollen maken.</i>  |
| CARACTER. <i>ond. w. z. g.</i> Letters die men in 't schrijven en drukken gebruikt.                        | <i>Caracter ZG Letters die men in 't drukken en schryven gebruikt</i>     | <i>caracter, ond. w. z. g. letters die men in 't schrijven en drukken gebruikt.</i>                                     |
| [なし]   | <i>Caracter, als</i>  | <i>caracter.</i>  |
|  | <i>Hy heeft een braaf Caracter</i>  | <i>D Een man van een braaf caracter.</i>  |
| Caracter. Hoedanigheid, rang, waardigheid.   | <i>Caracter, Rang, hoedanigheid, waardigheid</i>                          | <i>caracter. hoedanigheid, rang waardigheid.</i> [ママ]   |
| [なし]   | <i>Hy bekleed een groot Caracter</i>                                      | [なし]  |

| 日本語  |                    |   | 備考  |
|--|--------------------|---|---|
| 初稿（ドゥーフ）   |                    | 『和蘭字彙』（桂川）  |   |
| 原文   | 現代漢字仮名遣い           |   |   |
| <i>Kappa</i>                                     | 合羽                 | 合羽  | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>voor mannen en vrouwenは「男性と女性のため<br>の」   |
| [なし]   |                    | 骨牌（カルタ）遊ヒノ言葉<br>未詳                                  | オランダ語：<br>「[カードゲームのピケにおける] カゴ」  |
| <i>tobi ord odori</i>                            | 跳びおどる踊り            | 踊リノ内ニテ躍（ト）フ所<br>作                                   | オランダ語：<br>Lugtsprongは「跳躍」、ハルマと桂川のin den<br>dansは「踊りにおいて」  |
| [なし]   |                    |   |   |
| <i>Kfoezijoo</i>                                 | 苦情                 | 苦情  |   |
| [なし]   |                    | 意大利亜（イタリヤ）国ニ<br>アル市中ノ名。                             | オランダ語：「カブア」   |
| <i>Kin no boenrijoo</i>                          | 金の分量               | 金ノ位又「ギヤマン」石<br>ノ量目                                  | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>「カラット」、説明の部分は「金の価値とダイヤ<br>モンドの重量を示すのに用いられる」<br>ドゥーフのオランダ語：<br>説明の部分は「金の価値を示すのに用いられる」 |
| <i>Kibamoesija no<br/>motsijur Teppoo</i>        | 騎馬武者の用ゆる鉄砲         | 騎馬武者ノ用フル鉄砲。   | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>「カービン銃」、説明の部分は「銃の一種」<br>ドゥーフのオランダ語：<br>説明の部分は「騎士の燧石銃」                                |
| <i>Teppoo wo motsijur<br/>kibamoesija</i>        | 鉄砲を用ゆる騎馬武者         | 「カラベイン」ヲ備ヘテ<br>居ル騎馬武者                               | オランダ語：<br>ruiters met een carabijn gewapendは「カービン<br>銃で武装された騎士」、ハルマと桂川のSoort van<br>は「の一種」            |
| [なし]   |                    | 騎馬武者ノ銃ヲ放ストイ<br>ナヤ馬ヲ乗り廻ス事<br><br>銃ヲ放ストイナヤ馬ヲ乗<br>リ廻ス。 |   |
| <i>Monzi</i>                                     | 文字                 | 文字  |   |
| <i>Sits</i>                                      | 質                  | 氣象（キダ）テ 人ノ気タテノ<br>善シ悪シト云時ニ用フ                        | オランダ語：<br>「性格、気性」、ドゥーフによる追加項目のよう<br>ドゥーフのオランダ語：<br>「彼は性格が善良である」                                       |
| <i>Anofito wa joki sits wo<br/>motte or</i>      | あの人には良き質を持って<br>おる | 善キ氣象（キダテ）ノ人   | 桂川のオランダ語：<br>character, hoedanigheid, rang waardigheid.の後に<br>収録、「善良な性格の男」                            |
| <i>quan, poekf kfoerai</i>                       | 官、服位               | 位   | オランダ語：<br>「地位」、官吏等としての地位を含む<br>ドゥーフの日本語：<br>quanpoekf「官服」と繋げて書かれた後、poekf<br>が消されてコンマが間に挿入されたよう        |
| <i>Anofito wa ooi nar quan<br/>wo tsoetomoer</i> | あの人はいなる官を務<br>むる   | [なし]  | オランダ語：<br>「彼は大きな [高い] 地位を占める」、ドゥーフ<br>による追加用例のよう  |



| オランダ語   |  |   |
|---|--|---|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)   | 初稿 (ドゥーフ)  | 『和蘭字彙』 (桂川)   |
| <p>掛川<br/>二丁裏</p> <p>CARAVAN. <i>ond. w. z. v. Meenigte van alderhande soorten van menschen in de Oostersche gewesten, een groote bende met malkanderen uitmakende, om veilig te kunnen reizen.</i></p> | <p><i>Caravaan, ZV menigte van menschen, in oostersche Landen te zamen reizende</i></p>                                      | <p><i>caravaan, ond. w. z. v. meenigte van alderhande soorten van menschen in de oostersche gewesten, eene groote bende met malkanderen uitmakende, om veilig te kunnen reizen.</i></p> |
| <p>CARCAS. <i>ond. w. Soort van langwerpige bombe.</i></p>  | <p><i>Carcas, ond w: Zoort van langwerpige bombe</i></p>   | <p><i>carcas, ond. w. zoort van lang werpige [ママ] bombe.</i></p>  |
| <p>CARDAMOM. <i>ond. w. Paradijskoren.</i></p>  | <p><i>Cardamom ondw</i></p>  | <p><i>cardamon, ond. w. paradijskoren.</i></p>  |
| <p>CARDEBENEDICT. <i>ond. w. Zekere plantgewas.</i></p>   | <p>[なし]</p>  | <p><i>cardebenedict, ond. w. zeker plant gewas.</i></p>   |
| <p>CARGA. <i>ond. w. Lijst der aflaading van een schip.</i></p>   | <p><i>Carga ondw: Lyst der aflading van een schip</i></p>  | <p><i>carga, ond. w. lijst der aflaading van een schip.</i></p>   |
| <p>[なし]</p>   | <p><i>Carga, de geen die met een schip mee vaart en de directie over de lading heeft</i></p>                                 | <p><i>D carga. z. m. aanboord [ママ] van een schip, welke de beheering over de lading heeft.</i></p>  |
| <p>ドゥーフ<br/>3頁</p> <p>CARGEZOEN. <i>ond. w. z. g. Aflaading van een schip.</i></p>  | <p><i>Cargezoen ZG aflading van een schip</i></p>  | <p><i>cargezoen, ond. w. z. g. aflading van een schip.</i></p>  |
| <p>CARMIJN. <i>ond. w. Brasilje verf.</i></p>   | <p><i>Carmyn, brasilje verf</i></p>  | <p><i>carmijn, ond. w. brasilje verf.</i></p>   |
| <p>CARNAVAL. <i>ond. w. z. g. Zekere tijd van 't jaar in de winter, van driekoningen-dag af tot vastenavond toe. Slemp tijd der Roomsgezinden.</i></p>  | <p>[なし]</p>  |   |
| <p>CAROLIJN. <i>Carolijnhoed. Soort van hoed.</i></p>   | <p><i>Carolyn, Carolynhoed</i></p>   | <p><i>carolijn, carolijnhoed. zoort van hoed.</i></p>   |
| <p>CARROUSSEL. <i>ond. w. z. g. Soort van Renspel.</i></p>  | <p><i>Caroussel, Zoort van renspel</i></p>   | <p><i>carroussel, ond. w. z. g. zoort van renspel.</i></p>  |
| <p>CARTEL. <i>ond. w. z. g. Verdrag tusschen de wederzijdsche vyanden tot het vry koopen of uitwisselen van de krijgs-gevangens.</i></p>  | <p><i>Cartel ond w ZG Verdrag tusschen de wederzijdsche vyanden tot het vry koopen of uitwisselen der krygs gevangen</i></p> | <p><i>cartel, ond. w. z. g. verdrag tusschen de wederzijdsche vijanden tot het vry koopen of uitwisselen van de krijgsgevangen.</i></p>   |
| <p>Cartel, uyt daging tot een lijfgevegt.</p>   | <p><i>Cartel, uitdaging tot een Lyfgevegt</i></p>  | <p><i>cartel, uitdaging tot een lijfgevegt.</i></p>   |
| <p>CASCADE. <i>ond. w. Waterval.</i></p>  | <p><i>Cascade ond w Waterval</i></p>   | <p><i>cascade, ond. w. waterval.</i></p>  |

| 日本語   |                  |  | 備考   |
|---|------------------|--|--|
| 初稿（ドゥーフ）  |                  | 『和蘭字彙』（桂川）   |  |
| 原文  | 現代漢字仮名遣い         |  |  |
| <i>doogijoo</i>                                     | 同行               | 一連レ<br>亜蟬皮垂（アラビヤ）辺ノ<br>陰阻ナル所ヲ交易物ヲ持<br>テ経過シニ「ママ」商人<br>等多ク集リテ一連ニナリ<br>テ其荷物ヲ護シ通ル時ノ<br>一連レヲ云 | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>「キャラバン」、説明の部分は「安全に旅がで<br>きるように共に大きな隊を成す、東方地域における<br>様々な人の集まり」<br>ドゥーフのオランダ語：<br>説明の部分は「東方の国々において共に旅をする<br>人の集まり」                                |
| <i>Hoorokfbija no tama</i>                          | 炮録火矢の弾           | 炮烙（ホーロク）火矢ノ類   | オランダ語：<br>「死骸、[死骸を思わせる鉄の骨格を持つ一種<br>の] 焼夷弾」、説明の部分は「長楕円形の爆弾の<br>一種」  |
| <i>Sikfoesija</i>                                   | 縮砂               | 縮砂   | オランダ語：<br>「カルダモン」、通常はショウズク属とアモムム<br>属の植物の種子から作る香辛料に用いられるが、<br>ハルマと桂川のParadijs-korenは「ギニアショウ<br>ガ」<br>ドゥーフの日本語：<br>フィッセルの片仮名は「シクシヤ」、『日本国語<br>大辞典』第2版「縮砂（しくしゃ）」を参照 |
|   | [なし]             | 草ノ名 未詳   | オランダ語：「サントリソウ」   |
| <i>Sasi dasi</i>                                    | 差し出し             | 荷物ノ差出シ帳  | オランダ語：<br>「貨物、積み荷目録」、説明の部分は「船の積み<br>荷の目録」  |
| <i>Foene no tsoemi nimots<br/>wo sihai sur fito</i> | 船の積み荷物を支配する<br>人 | 荷主   | ドゥーフのオランダ語：<br>説明の部分は「船に同乗して貨物の監督をする<br>人」<br>桂川のオランダ語：<br>説明の部分は「船上において、貨物の管理をする<br>人」  |
| <i>foene no tsoemi nimots</i>                       | 船の積み荷物           | 積荷物  | オランダ語：船の積み荷に限る   |
| <i>Jenogfoe no roei</i>                             | 絵の具の類            | 紅鷲色  | オランダ語：<br>「カルミン、洋紅」、説明の部分は「ブラジリ<br>ン」  |
|   | [なし]             |  | オランダ語：「謝肉祭」  |
| <i>Bosi no roei</i>                                 | 帽子の類             | 帽子ノ類   | オランダ語：女性用の帽子の一種を指す   |
| <i>Seme oema no roei</i>                            | 責め馬の類            | 打毬（ダキウ）ノ戯ノ類  | オランダ語：馬術演技供覧の一種を指す   |
| <i>fito zitsi no tori kawasi<br/>no keijakf</i>     | 人質の取り交わしの契約      | 人質ヲ取り返し合フ下極<br>メ又金ヲ出シテ人質ヲ取<br>返ス極メ   | オランダ語：<br>説明の部分は「捕虜の買い戻しまたは交換のため<br>の敵間協定（書）」  |
| <i>Hatasi zijoo tsoekfoer<br/>koto</i>              | 果たし状作ること         | 喧嘩ナドシタル後互ニ剣<br>ヲ以テ勝負セント相手ヲ<br>呼ヒ出ス事。   | オランダ語：<br>説明の部分は「決闘の申し込み（状）」   |
| <i>Taki</i>   | 滝                | 滝  |  |

| オランダ語   |  |  |
|---|--|--|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)   | 初稿 (ドゥーフ)  | 『和蘭字彙』 (桂川)  |
| CASEMATE. <i>ond. w. z. v.</i><br>Overwelfde batery in de zijde van 't bolwerk.                                 | <i>Casematte, ZV overwelfde Battery in de zyde van 't bolwerk</i>              | <i>casemate, ond. w. z. v. overwelfde baterije in de zijde van 't bolwerk.</i>                                 |
| CASERNEN. <i>ond. w.</i> Huisjes voor de soldaten langs de wal.   | <i>Casernen ondw: huisjes voor de soldaaten langs de wal</i>                   | <i>casernen, ond. w. huisjes voor de soldaten langs den wal.</i>   |
| CASSA. <i>zie</i> Kas, Koopmans kas.  | <i>Cassa Zie Kas Koopmans woord</i>  | <i>cassa, zie kas, koopmans kas.</i>   |
| CASSAVE. <i>z. v.</i> Brood dat in de West-Indien van de manioks-wortel gebakken word.                          | [なし]   | <i>cassave, z. v. brood dat in de Westindiën van den manioks-wortel gebakken word.</i>                         |
| CASSIA. <i>z. v.</i> Zekere merg dat uit een soort van riet gehaald word, en in de geneeskunst gebruikelijk is. |  | <i>cassia, z. v. zeker merg dat uit een soort van riet gehaald word, en in de geneeskunst gebruikelijk is.</i> |
| CASSONNADE. <i>z. v.</i> Grove poeayer suiker.  | <i>Cassonnaade ZV grove poeayer zuiker,</i>                                    | <i>cassonnade, z. v. grove poeayer zuiker.</i>   |
| CASTANJETTEN. <i>ond. w.</i> Klaphoutjes die by de Mooren en Spanjaarden in den dans gebruikelijk zijn.         |  | [なし]   |
| CASUARIS. <i>z. m.</i> Indiaansche vogel.   | <i>Casuaris ZM indiaasche vogel</i>  | <i>casuaris, z. m. Indiaansche vogel.</i>  |
|   | [なし]   | CAT. CAV.  |
| CASUISTEN. Theologanten die de bezwaarnissen des gemoeds op lossen.   |  | [なし]   |
| CATALOGUS. <i>ond. w.</i>   | <i>Catalogus ondw</i>  | <i>catalogus, ond. w</i>   |
| CATECHISATIE. <i>ond. w. z. v.</i><br>Onderwijzing in 't geloof.  | <i>Catechisatie ZV onderwijzing in 't Geloof</i>                               | <i>catechisatie, ond. w. z. v. onderwijzing in het geloof.</i>   |
| Catechiseerder. <i>z. m.</i>  | <i>Catechiseerder ZM<br/>Catechiseermeester</i>                                | <i>catechiseerder, z. m.</i>   |
| Catechiseeren. <i>w. w.</i> In 't geloof onderwijzen.   | <i>Catechiseeren WW in 't geloof onderwijzen</i>                               | <i>catechieseeren, [ママ] w. w. in 't geloof onderwijzen.</i>  |
| Catechismus. <i>z. m.</i> Verhandeling van de geloofs-artijkelen met vragen en antwoorden.                      | <i>Catechismus ZV [ママ]<br/>Verhandeling der geloofsarticulen</i>               | <i>catechismus, z. m. verhandeling van de geloofsartijkelen met vragen en antwoorden.</i>                      |
|   | [なし]   | * <i>catechismus der natuur.</i>   |
| CATEGORISCH. <i>bijv. w.</i> Als, Cathégorisch antwoord, klaar en duidelijk antwoord.                           | <i>Cathégorisch toev: als Cathégorisch antwoord Klaar en duidelyk antwoord</i> | <i>cathegorisch, bijv. w. als, cathegorisch antwoord, klaar en duidelyk antwoord.</i>                          |

桂川  
三丁表

| 日本語                                |               |                                  | 備考   |
|------------------------------------|---------------|----------------------------------|--|
| 初稿（ドゥーフ）                           |               | 『和蘭字彙』（桂川）                       |  |
| 原文                                 | 現代漢字仮名遣い      |                                  |  |
|                                    | [なし]          | 構ノ中ニ穴ヲ穿チ非番ノ兵士ノ休ム所ニシテ銃丸ナトノ通セヌ所ヲ云フ | オランダ語：<br>説明の部分は「堡壘の側面にある曲面天井の砲台」、兵士の宿所として使われることもあった   |
| <i>Nagaja no roei</i>              | 長屋の類          | 城ノ牆ノ中ニアル兵士ノ住居所                   | オランダ語：<br>「兵舎」、説明の部分は「[都市の] 土塁際の兵士たちのための小さな家々」   |
|                                    | [なし]          |                                  | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>Koopmans kasは「商人の金庫」、ひいて「[複式簿記における] 現金」、cassaは特に最後の意味で用いられた   |
|                                    | [なし]          | 「マニヨックス」ト云ヘル草ノ根ヲ以テ焼キ製シタル「パン」     | オランダ語：<br>「キャッサバ」、説明の部分は「西インド [つまり中南米] においてマニオクの根で焼かれるパン」  |
|                                    |               | 薬の名 未詳                           | オランダ語：<br>「ナンバンサイカチ、ナンバンサイカチの果肉泥」  |
| <i>Sato kibi</i> [ママ] <i>no ko</i> | さときび [砂糖黍] の粉 | 粗 (アラ) 製ノ白砂糖                     | オランダ語：「粗糖」   |
|                                    | [なし]          |                                  | オランダ語：「カスタネット」   |
| <i>Datsijoo</i>                    | 駝鳥            | 駝鳥                               | オランダ語：ヒクイドリ属の鳥のこと  |
|                                    | [なし]          |                                  | オランダ語：「決疑論者」   |
| <i>Kirokf</i>                      | 記録            | 死シタル人ノモノヲ附立テタル帳面                 | オランダ語：「カタログ、目録」  |
| <i>Satori</i>                      | 悟り            | 悟道ノ教へ                            | オランダ語：「[キリスト教の] 教理教育」  |
| <i>Satori wo osijur fito</i>       | 悟りを教ゆる人       | 悟道ノ教ヲスル人                         | オランダ語：<br>「教理教育を行う人」、ドゥーフの <i>Catechiseermeester</i> は「教理教師」   |
| <i>Satori wo osijur</i>            | 悟りを教ゆる        | 悟道ヲ教ル                            | オランダ語：「教理教育を行う」  |
| <i>Satori no mondoo no sijo</i>    | 悟りの問答の書       | 問答ニシテ教ル悟道ノ書                      | オランダ語：「カテキズム」  |
|                                    | [なし]          | 究理学ヲ問答ニシテ書キタル書物                  | オランダ語：<br>J.F. Martinet著の <i>Katechismus der Natuur</i> 『自然のカテキズム』（1777~1779年出版）、インデントはないが、独立項目ではなく上の項目の用例、ドゥーフによる追加用例のよう                            |
| <i>Meihakf nar fento</i> [ママ]      | 明白なるへんと [返答]  | 可否 (イヤオー) ヲ駈ト極メテ云返答              | オランダ語：<br>「絶対的・明確な」という意味の形容詞、<br>Categorisch antwoord, klaar en duidelijk antwoordは「明確な答え」<br>ドゥーフの日本語：<br><i>fento</i> はフィッセルの片仮名・平仮名は「ヘンドフ」・「へんとう」 |

| オランダ語  |   |  |
|--|---|--|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)  | 初稿 (ドゥーフ)   | 『和蘭字彙』 (桂川)  |
| <b>CATHOLIJK. ond. w. byv. w.</b>  |   |  |
| De Catholijke Kerk.  |   |  |
| De Koning van Spanjen voerd de titjel van Catholijke Majesteit.                    |   | [なし]   |
| Catholijke. De Catholijken, de Roomsgezinden, die zig die naam toegeëigend hebben. |   |  |
| <b>CAVIARD of Caviaart. z. m. Steurkuit in Moscovien met zout toegemaakt.</b>      | <i>Caviard ZM Steurkuit in Moscovien gezouten</i>   | <i>caviard of caviaart, z. m. steurkuit in Moscoviën met zout gemaakt.</i> |
| <b>CAZUIFFEL. Priesterlijk overkleed.</b>  | <i>Cazuiffel, priesterlyk overkleed</i>             | <i>cazuiffel, priesterlijk overkleed.</i>                                  |
| CED.   | [なし]  | CED. CEL.  |
| <b>CEDEL. z. m. ond. w. Ceël, naamlijst.</b>                                       | <i>Cedel, ondw: Ceel, naamlyst</i>                  | <i>cedel; z. m. ond. w. ceël, naamlijst.</i>                               |
| Een rouwceël.  | <i>Een rouwCeel</i>                                 | <i>Een rouwceël.</i>   |
| De ceël in een sterfhuis maken.  |   | [なし]   |
| <b>CEDER. z. m. Cederboom.</b>   | <i>Ceder ZM Cederboom</i>                           | <i>ceder, z. m. cederboom.</i>   |
| De Cederen van Libanon.  |   | [なし]   |
| Cederenhout. z. g.   | <i>Cederenhout ZG</i>                               | <i>cederen hout, z. g.</i>   |
| <b>CEDILL. zie Cidill.</b>   | [なし]  | <i>cedill. zie cidill.</i>   |
| <b>CEDUL. zie Cedel.</b>   | <i>Cedul of Ceel Zie Cedel</i>                      | <i>cedul. zie cedel.</i>   |
| <b>CEEL. zie Cedel.</b>  |   | <i>ceel. zie cedel.</i>  |
| CEL.   |   | [なし]   |
| <b>CEL. z. v. ond. w. Een kamertje in een klooster.</b>                            | <i>Cel ZV een kamertje in een klooster</i>          | <i>cel, z. v. ond. w. een kamertje in een klooster.</i>                    |
| <b>CELADON</b> koleur. Lightgroen.   | <i>Celadon, Lightgroen</i>                          | <i>celadon, koleur, lightgroen.</i>  |
| <b>CELLE. zie Cel.</b>   | [なし]  | <i>celle. zie cel.</i>   |
| <b>CELLERY, of Celleree. zie Seldery.</b>  |   | <i>cellerij of celleree. zie selderij.</i>                                 |
| <b>CELLEBROERS. z. m. Monniken, die de dooden begraven.</b>                        | <i>Cellebroers, Monniken die de dooden begraven</i> | <i>cellebroers, z. m. monniken die de dooden begraven.</i>                 |
| <b>CEMENT. z. m. Tiras</b>   | <i>Cement ZM tiras</i>                              | <i>cement, z. m. tiras.</i>  |

桂川  
三丁裏

| 日本語  |                |                          | 備考   |
|--|----------------|--------------------------|--|
| 初稿（ドゥーフ）   |                | 『和蘭字彙』（桂川）               |  |
| 原文   | 現代漢字仮名遣い       |                          |  |
|  | [なし]           |                          | <p>オランダ語：<br/>「普通の、（ローマ・）カトリックの」</p> <p>オランダ語：<br/>「普通の教会、（ローマ・）カトリック教会」</p> <p>オランダ語：<br/>「スペイン王は「カトリック陛下」の称号を用いる」</p> <p>オランダ語：「ローマ・カトリック教徒」</p>                       |
| <i>Moscovien no oewo no ko siwa kara no roei</i> | モスコビエンの魚の子塩辛の類 | 莫斯科未亜（モスコビヤ）ニオイテ製シタル鱧子ノ類 | <p>オランダ語：<br/>「キャビア」、説明の部分は「モスクワ [つまりロシア] において塩漬けされたチョウザメの卵」</p>   |
| <i>Koromo</i>                                    | 衣              | 僧ノ衣ノ類                    | オランダ語：「カズラ、上祭服」  |
| <i>Meikan</i>                                    | 名鑑             | 名鑑                       | <p>オランダ語：<br/>cedel, ceëlは他の正式な文書や目録にも用いるが、naamlijstは「名簿」</p>  |
| <i>Soorei no toki no nobetsijoo</i>              | 葬礼のときの野辺帳      | 葬送ヲ見立タル人ノ名ヲ書留タル帳面        | <p>オランダ語：<br/>葬儀主催側が事前に作成する、招待者を葬列順序の順に記した名簿を指す</p> <p>ドゥーフの日本語：<br/>「野辺帳」は「会葬者の名を記載する帳面」（『日本国語大辞典』第2版「野帳」）、参列者が式場に入る際に記載されるもの</p> <p>オランダ語：<br/>「故人の家で葬儀招待者名簿を作成する」</p> |
|  | [なし]           |                          | オランダ語：「ヒマラヤスギ属の樹木」   |
| <i>Soegi no ki</i>                               | 杉の木            | 杉樹                       | オランダ語：「レバノンスギ」   |
|  | [なし]           |                          | オランダ語：「ヒマラヤスギ属の木材」   |
| <i>Soegi no ki zai</i>                           | 杉の木材           | 杉材                       |  |
|  | [なし]           |                          |  |
| <i>Rijoo, feja</i>                               | 寮、部屋           | 寮 僧ノ                     | <p>オランダ語：<br/>説明の部分は「修道院における小部屋」</p>   |
| <i>Oes mojogi</i>                                | 薄萌葱            | 薄萌黄色                     | <p>オランダ語：<br/>「青磁（色）」、ハルマと桂川のkoleurは「色」、lightgroenは「薄緑」</p> <p>ドゥーフの日本語：<br/>Vsumoyoguiとして日葡辞書にも収録</p>   |
|  | [なし]           |                          |  |
| <i>Tebiki Boozoe</i>                             | 手引き坊主          | 導キ僧 葬送ノ時ノ                | <p>オランダ語：<br/>「[病者の看護や死者の埋葬に献身した] アレクシウス会の修道士」、説明の部分は「死者を埋める修道士」</p>   |
| <i>Amakawa no roei</i>                           | 天川の類           | 煉石灰（アマカワ）ノ類              | <p>オランダ語：<br/>cementは「セメント」、tirasは「[凝灰岩の] トラス」</p> <p>日本語：<br/>「天川」、「煉石灰（アマカワ）」は長崎特有の天川漆喰のことと思われる</p>  |

| オランダ語   |  |  |
|---|--|--|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)   | 初稿 (ドゥーフ)  | 『和蘭字彙』 (桂川)  |
| CENT voor honderd. Als, vier per cent, of vier ten honderd.   | Cent voo [ママ] Honderd,   | cent, voor honderd; als,   |
|   | Vier per Cent  | Vier per cent, of vier ten honderd.  |
| Centener. Honderd pond.   | Centener, honderd pond   | centener. honderd pond.  |
| CEPIER. z. m. Dienaar van 't Gerigt, die de gevangens bewaart en spijsst.   | Cepier ZM Gevangen bewaarder   | cepier, z. m. dienaar van het geregt, die de gevangen bewaart en spijsst.  |
| ドゥーフ<br>4頁  | CEREMONIE. zie Plegtigheid.  | Ceremonie Zie plegtigheid  |
| CERTIFICATIE. ond. w. Getuigschrift.  | Certificatie, Getuigschrift  | certificatie, ond. w. getuigschrift.   |
| CESSIE. zie Afstand.  | Cessie Zie Afstand   | cessie. zie afstand.   |
| CEULEN. zie Keulen.   | [なし]   | ceulen. [ママ] zie keulen. [ママ]  |
| ハルマ<br>120頁   | CHA. CHI. CHY. CHO. CHR.   | [なし]   |
|   | [なし]   | CHA. CHI.  |
| CHABRAK. z. g. Een dekkleed van een Rypaard.  | Chabrak ZG dekkleed van Een Rypaard  | chabrak, z. g. een dekkleed van een rijpaard.  |
| CHAIZE. Chais. z. v. Zeker rytuig.  | Chais, ZV Rytuijg met Twee wielen  | chaize, chais. z. v. zeker rijtuijg.   |
| CHALOT, Charlot of Charlotte. z. v. Zeker look.   | Chalot ZV Zeker Look   | chalot, charlot of charlotte, z. v. zeker look.  |
| CHAMADE. ond. w. Als, de chamade slaan, of de trommel roeren, om te kennen te geven, dat men van zin is om de belegerde stad over te geven. | Chamade ondw: als de Chamade slaan, de trommel roeren om te kennen te geeven dat men van zin is de stad over te geeven | chamade, ond. w. als de chamade slaan, of de trommel roeren, om te kennen te geeven, dat men van zin is om de belegerde stad over te geeven. |
| CHAMBREEREN. ond. w. w. w. Met passement enz. beleggen.   | Chambreeren WW met passement beleggen  | chambreeren, ond. w. w. w. met passement enz. beleggen.  |
| CHAOS. zie Bayert.  | Chaos Zie Bayert   | chaos. zie baijert.  |
| CHERUBIM. Naam van Engelen die op de Seraphims volgen.  |  | [なし]   |
| 掛川<br>四丁表   | CHARLOT. zie Chalot.   | [なし]   |
| CHICOREY. zie Andivie.  |  | [なし]   |
| CHIMIE. zie Schei-konst.  | Chimie Zie Scheikonst  | chimie. zie scheikonst.  |
| CHINAS-APPEL, of Appel Sina.  | Chinaasappel,  | chinasappel of appelsina.  |
| [なし]  | China, Een Land in asia  | [なし]   |
|   | Chinees ZM   |  |
| Chinees. byv. w.  | Chineesch toev   | chinees, bijv. w.  |
| [なし]  | Chineesche Thee  | [なし]   |
| CHIRURGIE. zie Heel-kunde.  | Chirurgie Zie Heelkunde  | chirurgie. zie heelkunde.  |

| 日本語   |                             |                                    | 備考  |
|---|-----------------------------|------------------------------------|---|
| 初稿（ドゥーフ）  |                             | 『和蘭字彙』（桂川）                         |   |
| 原文  | 現代漢字仮名遣い                    |                                    |   |
| <i>Fijakf</i>   | 百                           | 百                                  |   |
| <i>Siboe</i>  | 四分                          | 四歩ノ入目 百斤ノ物ニ四斤ノシヘラスル事               | オランダ語：「四パーセント」  |
| <i>Fijakf pond</i>  | 百ポント                        | 百「ポント」                             | オランダ語：<br>「[重量の単位としての] 百ポンド」  |
| <i>Rooban</i>   | 牢番                          | 入牢ノ者ヲ預カル役人                         | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>説明の部分は「囚人を看守し食事を与える法廷の役人」<br>ドゥーフのオランダ語：<br>説明の部分は「囚人を看守する人」   |
| [なし]  |                             |                                    |   |
| <i>Sijoomon</i>   | 証文                          | 証拠書                                |   |
| [なし]  |                             |                                    |   |
| <i>Oema no taoi</i>   | 馬の駄負い                       | 矢脊隠シ 馬ノ                            | オランダ語：鞍下の敷物を指す<br>ドゥーフの日本語：<br>フィッセルは <i>taoi</i> を <i>taoe</i> と誤写し、添えられた片仮名はその誤読の「カラ」、『日本国語大辞典』第2版「駄負（だおい）」を参照<br>桂川の日本語：<br>『日本国語大辞典』第2版「瘦隠（やせかくし）」を参照 |
| <i>Kf foeta wa ni ar kfoerma</i>  | ←二輪にある車                     | 乗り車 遊行スルニ用フルニ輪ノ車                   | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>説明の部分は「馬車の一種」<br>ドゥーフのオランダ語：<br>説明の部分は「二輪の馬車」  |
| <i>Ninnikf no roei</i>  | ニンニクの類                      | 薤（ラッキョ）ノ類                          | オランダ語：「エシャロット」  |
| <i>Torikakomareta sitsioe wo aki watas [ママ] tame ni taiko wo tatakf</i> | 取り囲まれた市中を明き渡す [ママ] ために太鼓を叩く | 城郭ヲ持堪ヘカネテ明ケ渡サントスル時敵ニ其事ヲ知ル太鼓ヲ敲ク事ヲ云フ | オランダ語：<br>slaan「打つ・叩く」とともに用いる名詞、 <i>of</i> 以降の説明の部分は「包囲された都市を明け渡す意思であることを知らせるために太鼓を打つこと」、つまり「降伏の合図」   |
| <i>sasaferi tor</i>   | 笹縁取る                        | 笹縁リヲ取ル                             | オランダ語：<br>「[レース、プロケード、ブレード等の] 縁飾り等を施す」  |
| [なし]  |                             |                                    | オランダ語：「ケルビム」  |
| <i>Kfoenenboe, mikan</i>  | クネンプ、ミカン                    | 香橙（クネンゴ）又 蜜柑（ミカン）                  | オランダ語：「[果物の] オレンジ」<br>ドゥーフの日本語：<br><i>Kfoenenboe</i> はフィッセルの片仮名は「クネンプ」、『日本国語大辞典』第2版「くねんぶ」を参照  |
| <i>Kara</i>   | 唐                           | [なし]                               | オランダ語：<br>「中国」、ドゥーフによる追加項目のよう   |
| <i>Toozin, kara no fito</i>   | 唐人、唐の人                      |                                    | オランダ語：ドゥーフによる追加項目のよう  |
| <i>Kara no</i>  | 唐の                          | 支那ノ                                |   |
| <i>Kara no tsija</i>  | 唐の茶                         | [なし]                               | オランダ語：ドゥーフによる追加用例のよう  |
| [なし]  |                             |                                    | ドゥーフのオランダ語：行と行の間に追記   |



| オランダ語   |  |  |
|---|--|--|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)   | 初稿 (ドゥーフ)  | 『和蘭字彙』 (桂川)  |
|   | [なし]   | CHO. CHR.  |
| <b>CHOCOLAAT. Soort van koekjes met Cacaos boonen gemaakt.</b>      | <i>Chocolaad</i>                                       | <i>chocolaat. soort van koekjes met cacaos boonen gemaakt.</i> |
| Chocolaat. Drank met de gemelde koekjes gemaakt.                    | <i>Chocolaadrank</i>                                   | <i>chocolaat. drank met de gemelde koekjes gemaakt.</i>        |
| <b>CHOOR. z. g. een ond. w. Koor, het agterste van een kerke.</b>   | <i>Choor ZG Koor 't agterste gedeelte van een Kerk</i> | [なし]   |
| In 't choor zingen.   |  | [なし]   |
| Hy legt in 't choor begraven.                                       |  | [なし]   |
| Chorus. Algemeene zang. Alle de stemmen te zamen.                   | <i>Chorus, algemeene zang al de stemmen t' zamen</i>   | <i>chorus. algemeene zang; alle de stemmen te zamen.</i>       |
| <b>CHRISTDAG. z. m. Kersdag.</b>                                    |  |  |
| Christelijk. <i>byv. w. en byw.</i> Dat van een Christen is.        |  |  |
| Christelijk leeven; leeven als een Christen.                        |  |  |
| Christelijkheid, z. v. Deugzaamheid naar 't voorbeeld van Christus. |  |  |
| Christen. z. m. en. [ママ] v. Een die in Christus geloof.             |  |  |
| Christendom. z. g. Christenheid; alle de Christenen.                |  | [なし]   |
| Christendom. z. g. Belijdenis van 't Christen geloof.               |  |  |
| Het Christendom leert ons de wereld verzaaken, enz.                 |  |  |
| Christenheid. z. v. Alle de Christenen.                             |  |  |
| De algemeene vyand der Christenheid.                                |  |  |
| Christenrijk. z. g. Het Christen gebied.                            |  |  |
| Christus. Een naam des Heilands, betekenende, Gezalfde.             |  |  |

| 日本語  |                        |                                    | 備考   |
|--|------------------------|------------------------------------|--|
| 初稿（ドゥーフ）                                     |                        | 『和蘭字彙』（桂川）                         |  |
| 原文   | 現代漢字仮名遣い               |                                    |  |
| <i>Sijocolaat</i>                            | ショコラート                 | 「ショコラート」「カ、ヲ」ト云フ豆ニテ製シタル物ニテ湯ニ攪セテ飲ム物 | オランダ語：<br>「チョコレート」、ハルマと桂川の説明の部分は「カカオ豆 [を煎って粉末にしたもの] で作られるクッキー [状のもの] の一種」<br>桂川の日本語：<br>菓子として食べられる現代のチョコレートはまだ開発されていなかったため、飲み物にするという説明は正しい<br>ハルマ、桂川のオランダ語：<br>「チョコレート」、説明の部分は「前述のクッキー [状のもの] で作られる飲み物」<br>ドゥーフのオランダ語：<br>「チョコレートの飲み物」<br>ドゥーフの日本語：<br>フィッセルの片仮名は「シヨコラートノセンジシユル」、「しゅる」は長崎方言  |
| <i>Sijocalaad</i> [ママ] <i>no senzi sijur</i> | ショカラート [ママ] の煎じしゅる [汁] | 「ショコラート」ノ煮汁                        | オランダ語：<br>「聖歌隊・合唱団、[教会堂において聖歌隊が位置する] クワイア・内陣」、説明の部分は「教会堂の後部」   |
| <i>Tera no oesiro doo</i>                    | 寺の後ろ堂                  | [なし]                               | オランダ語：<br>「聖歌隊・合唱団で歌う、クワイア・内陣で歌う」<br>オランダ語：<br>「彼はクワイア・内陣に埋葬されている」   |
|  | [なし]                   |                                    | オランダ語：<br>「合唱」   |
| <i>tsoereboesi no oeta</i>                   | 連れ節の歌                  | 連レブシノ歌                             | オランダ語：「クリスマスの日」<br>オランダ語：<br>「キリスト（教）的な、キリスト（教）的に」、説明の部分は「キリスト教徒の」<br>オランダ語：<br>「キリスト（教）的に生きる、キリスト教徒のように生きる」<br>オランダ語：<br>「キリスト（教）的さ」、説明の部分は「キリストを模範とした徳」<br>オランダ語：「キリスト教徒」<br>オランダ語：「キリスト教界、全キリスト教徒」<br>オランダ語：「キリスト教」<br>オランダ語：<br>「キリスト教は我々に世を捨てることを教える、等」<br>オランダ語：「キリスト教界、全キリスト教徒」<br>オランダ語：<br>「キリスト教界・全キリスト教徒の敵」<br>オランダ語：「キリスト教界」<br>オランダ語：「キリスト」 |

| オランダ語   |   |  |
|---|---|--|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)   | 初稿 (ドゥーフ)   | 『和蘭字彙』 (桂川)  |
| <b>CHRONIJK, Kronijk. z. v. een ond. w. Tijdsboek.</b>  | <b>Chronyk, Kronyk</b>  | <b>choronijk, [ママ] krenijk. [ママ] z. v. een ond. w. tijd boek.</b>                      |
| De oude Hollandsche Rijmchronijk.   | <i>de oude hollandsche Kronyk,</i>                                    | <i>De oude Hollandsche rijmchoronijk. [ママ]</i>   |
| Chronijkschrijver. z. m. Tijdsboekschrijver.  | <b>Chonykschryver [ママ] ZM</b>   | <b>choronijk schrijver. z. m. tijd boek schrijver.</b>                                 |
| <b>CHRYZOLYT. z. m. Zekere Jaspissteen.</b>   | [なし]  | <b>chrijzolyjt. z. m. zekere jaspis steen.</b>   |
| [なし]  |   | CHU. CHY.  |
| <b>CHUR. Stad en Bisdom in 't land der Graauwbunders.</b>   | [なし]  | <b>chur. [ママ] stad en bisdom in 't land der graauwbunders. [ママ]</b>                    |
| <b>CHYL, Ghyl, Gyl. z. v. Wit sap dat de koking der maage uit het voedsel trekt.</b>  | <b>Chyl, ZV Wit sap dat de kooking der maag uit het voedsel trekt</b> | <b>chijl, ghijl, gijl. z. v. wit sap dat de koking der maage uit 't voedsel trekt.</b> |
| <b>CHYMIE. zie Schei-konst.</b>   | <b>Chymie, Zie Scheikonst</b>   | <b>chijmie. zie scheikonst.</b>  |
| CIC. CIE.   | [なし]  | CIC. CID. CIE.   |
| <b>CICOREYE. z. v. Zeker tuingewas.</b>   | [なし]  | <b>cicorije, z. v. zeker tuingewas.</b>  |
| <b>CIDER. zie Appeldrank.</b>   | <b>Cider Zie appeldrank</b>   | <b>cider. zie appeldrank.</b>  |
| <b>CIDIL, Cidill, of Cedill. Zeker merkteeken onder de letter C., op deze wijze ç, voor a, o, u, om te toonen dat dezelve verzagt en als een dubbeld s uyt gesproken moet worden. By voorbeeld, <i>façon</i>, moet het geluid hebben van <i>fasson</i> enz.</b> |   | [なし]   |
| <b>CIER. z. v. ond. w. Goed cier, vrolijkheid.</b>  | <b>Cier ZV goed Cier, vrolyk [ママ]</b>                                 | <b>cier, z. v. ond. w. goed cier, vrolijkheid.</b>                                     |
| Goed cier maaken, vrolijk zijn.   | [なし]  | <i>Goed cier maken, vrolijk zijn.</i>  |
| <b>CIERAAD. z. g. Verciering.</b>   | <b>Cieraad, ZG VerCiering</b>   | <b>cieraad, z. g. verciering.</b>  |
| Dat is een schoon cieraad aan dat huis.   |   | <i>Dat is een schoon cieraad aan dat huis.</i>   |
| 掛川<br>四丁裏<br>Vrouw cieraad.   | [なし]  | <i>Vrouw cieraad.</i>  |
| * Lukretia was 't cieraad van haar eeuwe.   |   | <i>* Lucretia was het cieraad van haare eeuwe.</i>                                     |
| Cieren. w. w. Vercieren, optooien.  | <b>Cieren WW VerCieren</b>  | <b>cieren, w. w. vercieren, optooijen.</b>   |
| Cierlijk, <i>byw.</i> w. Fraai, mooi.   | <b>Cierlyk toev: fraai, mooi</b>                                      | <b>cierlijk, <i>bijw.</i> w. fraai, mooi.</b>  |
| Een cierlijke rede.   |   | [なし]   |
| Een cierlijke kleeding.   | <i>Een Cierlyk kleed</i>  | <i>Eene cierlijke kleeding.</i>  |
| Cierlijk. <i>byw.</i> Fraai, behaaglijk.  | <b>Cierlyk byw:</b>   | <b>cierlijk, <i>bijw.</i> fraai, behaaglijk.</b>                                       |
| Cierlijk danssen.   | <i>Cierlyk dansen</i>   | <i>cierlijk danssen.</i>   |
| Cierlijkheid. z. v.   | <b>Cierlykheid ZV</b>   | <b>cierlijkheid, z. v.</b>   |
| Cierperk. z. g. zie Bloemperk.  | [なし]  | <b>cierperk, z. g. zie bloemperk.</b>  |
| Ciersel. z. g. zie Cieraad.   | <b>Ciersel Zie Cieraad</b>  | <b>ciersel, z. g. cieraad.</b>   |
| <b>CIERTIE. zie Ziertje.</b>  | [なし]  | <b>ciertie. zie ziertje.</b>   |

| 日本語  |             |                                   | 備考  |
|--|-------------|-----------------------------------|---|
| 初稿（ドゥーフ）                                   |             | 『和蘭字彙』（桂川）                        |   |
| 原文   | 現代漢字仮名遣い    |                                   |   |
| <i>Nendaiki</i>                            | 年代記         | 年代記                               |   |
| <i>Holanda kokf no moekasi no Nendaiki</i> | ホランダ国の昔の年代記 | 阿蘭陀国ノ昔ノ年代記。                       | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>「古いホラント韻文年代記」、1300年前後に成立したホラント伯領の韻文年代記のことと思われるドゥーフのオランダ語：「古いホラント年代記」 |
| <i>Nendaiki wo kakf fito</i>               | 年代記を書く人     | 年代記ヲ書く人                           |   |
|  | [なし]        | 玉石ノ名 未詳                           | オランダ語：<br>chryzolytはベリドット等のいくつかの緑の宝石に用いられた語で、jaspissteenは「碧玉」                         |
|  |             |                                   | ハルマ、ドゥーフのオランダ語：<br>CHYL、CHYMIEはCHIRURGIEの後に収録   |
|  | [なし]        | 「スイッツル」国ニアル市中ノ名                   | オランダ語：<br>「クール」、説明の部分は「[スイスの] グラウビュンデン州における都市および司教区」                                  |
| <i>Nioebi</i>                              | 乳糜          | 食物ノ消化シテ乳汁様ニナリテ頓テ血トナル液 今翻訳書中ニイヘル乳糜 | オランダ語：<br>「乳糜（液）」、説明の部分は「胃の消化活動により食物から抽出される白い汁」                                       |
|  | [なし]        |                                   |   |
|  | [なし]        | 草ノ名 未詳                            | オランダ語：「チコリー」  |
|  | [なし]        |                                   | オランダ語：「セディーユ」   |
| <i>Nagfoesami</i>                          | 慰み          | 慰ミ又 楽シミ                           | オランダ語：「ご馳走、楽しみ」   |
|  | [なし]        | 楽シミヲ為（シ）居ル                        |   |
| <i>Kazari</i>                              | 飾り          | 飾リ                                |   |
|  | [なし]        | 夫ハ其家ノ宜キ飾リデア<br>ル<br>女ノ飾リ物         | オランダ語：<br>「あの家に [施されている] あのものは美しい飾りである」<br>オランダ語：「女性の宝飾品」                             |
|  |             | 「リュキリティヤ」ハ其頃ノ女ノ鑑デアツタ              | オランダ語：<br>「ルクレティアは彼女の時代の飾りであった」、つまり「ルクレティアはその時代の誇り・称賛されるべき人物であった」                     |
| <i>Kazar</i>                               | 飾る          | 飾ル                                |   |
| <i>Kirei nar,</i>                          | 綺麗なる、       | 立派ナル又 奇麗ナル                        | オランダ語：「優美な」   |
|  | [なし]        |                                   | オランダ語：「優美な話、快弁」   |
| <i>Kirei nar kimono</i>                    | 綺麗なる着物      | 立派ナル着ブリ                           | オランダ語：「優美な衣服」   |
| <i>Kirei ni</i>                            | 綺麗に         | 立派ニ又 奇麗ニ                          | オランダ語：「優美に」   |
| <i>Kirei ni odor</i>                       | 綺麗に踊る       | 奇麗ニ踊ル                             |   |
| <i>Kirei nar koto</i>                      | 綺麗なること      | 奇麗ナル事又 立派ナル事。                     | オランダ語：「優美さ」   |
|  | [なし]        |                                   |   |
|  | [なし]        | 飾リ                                |   |
|  | [なし]        |                                   |   |

| オランダ語   |  |   |
|---|--|---|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)   | 初稿 (ドゥーフ)  | 『和蘭字彙』 (桂川)   |
|   | [なし]   | CIL. CIM. CIN.  |
| <b>CILINDER. zie Cylinder.</b>  | <i>Cilinder Zie Cylinder</i>   | <i>cilinder. zie cijlinder.</i>   |
| CIM. CIN.   |  | [なし]  |
| <b>CIMBAAL. z. m. Zeker speeltuig. zie Ringbord.</b>  | [なし]   | <i>cimbaal, z. m. zeker speeltuig. Zie ringbord.</i>  |
| <b>CIMENT. zie Cement.</b>  |  | <i>ciment. zie cement.</i>  |
| <b>CINABER. z. v. Soort van vermiljoen.</b>   | <i>Cinaber ZV</i>  | <i>cinaber, z. v. soort van vermiljoen.</i>   |
| <b>CINAS APPEL. zie Chinas appel.</b>   |  | [なし]  |
| <b>CINGEL. z. g. Stads cingel.</b>  | <i>Cingel ZG Stads Cingel</i>  | <i>cingel, z. g. stads cingel.</i>  |
| ドゥーフ<br>5頁<br>Den cingel omwandelen.  | <i>De Cingel omwandelen</i>  | <i>Het cingel omwandelen.</i>   |
| Cingel, of gordriem van een paerd.  | [なし]   | <i>cingel, of gordriem van een paard.</i>   |
| Cingels van een rustbedde, van een stoel, enz.  |  | [なし]  |
| Een paard cingelen; een paard den gordriem aandoen.   | [なし]   | <i>Een paard cingelen; een paard den gordriem aandoen.</i>  |
| CIP. CIR.   | [なし]   | CIP. CIR.   |
| <b>CIPIER. zie Cepier.</b>  | <i>Cipier Zie Cepier</i>   | <i>cipier. zie cepier.</i>  |
| ハルマ<br>121頁<br><b>CIPRES. z. m. Cypresseboom.</b>   | [なし]   | <i>cipres, z. m. cipressenboom.</i>   |
| Cipressen hout. z. g.   |  | <i>cipressen hout, z. g.</i>  |
| <b>CIRKEL, of Cirkul. z. m. een ond. w. Kring.</b>  | <i>Cirkel ZM Kring</i>   | <i>cirkel, of cirkul, z. m. een ond. w. kring.</i>  |
| Alle cirkels worden in 360 graaden verdeelt.  | <i>alle Cirkels worden in 360 graaden verd [ママ]</i>                                  | <i>Alle cirkels worden in 360 graaden verdeeld.</i>   |
| Een halve cirkel; een half rond.  | <i>Een Halve Cirkel</i>  | <i>Een halve cirkel; een half rond.</i>   |
| 桂川<br>五丁表<br>Cirkelen. g. w. een ond. w. Ronde kringen maaken.                                    | <i>Cirkelen WW [ママ] Ronde kringen maken,</i>   | <i>cirkelen. g. w. een ond. w. ronde kringen maaken.</i>  |
| Cirkelboog. z. m. een w. der Wiskunde. [ママ]   | <i>Cirkelboog ZV: [ママ] Woord der Wiskunde</i>  | <i>cirkelboog, z. m. w. der wiskunde.</i>   |
| Cirkelstuk. z. g. een w. der Wiskunde. [ママ]   | [なし]   | <i>cirkelstuk, z. g. w. der wiskunde.</i>   |
| Circulatie. z. v. Omloop van 't bloed.  | <i>Circulatie ZV omloop van 't bloed</i>   | <i>circulatje, [ママ] z. v. omloop van het bloed.</i>   |
| CIT.  | [なし]   | CIT. CIV.   |
| <b>CITADEL. ond. w. z. v. Afzonderlijk vesting om een stad te verweeren of in toom te houden.</b> | <i>Citadel ZV afzonderlyke vesting om een stad te verweeren of in toom te houden</i> | <i>citadel, ond. w. z. v. afzonderlijke vesting om eene stad te verweeren of in toom te houden.</i> |
| <b>CITATIE. ond. w. z. v. zie Dagvaarding.</b>  | <i>Citatie Zie Dagvaarding</i>   | <i>citatie, ond. w. z. v. zie dagvaarding.</i>  |
| Citeeren. ond. w. w. w. zie Dagvaarden.   | <i>Citeeren Zie Dagvaarden</i>   | <i>citeeren, ond. w. w. w. zie dagvaarden.</i>  |
| <b>CITER. z. v. Cyter, zeker speeltuig.</b>   | <i>Citer Zeker speeltuig</i>   | <i>citer, z. v. cijter, zeker speeltuig.</i>  |
| Citerspeelder. z. m.  | [なし]   | <i>citerspeelder, z. m.</i>   |
| <b>CITROEN. z. m. Citroenappel, citroenpeer, zekere vrugt.</b>                                    | <i>Citroen ZM Citroen appel</i>  | <i>citroen, z. m. citroenappel, citroenpeer, zekere vrugt.</i>                                      |

| 日本語   |                  |                | 備考  |
|---|------------------|----------------|---|
| 初稿（ドゥーフ）  |                  | 『和蘭字彙』（桂川）     |   |
| 原文  | 現代漢字仮名遣い         |                |   |
| [なし]  |                  |                |   |
| [なし]  |                  |                | オランダ語：<br>cimbaalは現代オランダ語では通常シンバルを指すが、ringbordはダルシマーのような楽器であったらしい                                   |
| <i>Sinsija</i>  | 辰砂               | 辰砂             | オランダ語：<br>朱の原料である辰砂を指すが、Soort van vermijloenは「朱の一種」   |
| [なし]  |                  |                |   |
| <i>Sitsioe no gfoeroeri no mitsi</i>                            | 市中のぐるりの道         | 市中ノ周リニアル道      | オランダ語：都市を囲む堀の外側の道を指す  |
| <i>Sitsioe no gfoeroeri no mitsi wo mawar</i>                   | 市中のぐるりの道を回る      | 市中ノ周リニアル道ヲ徘徊スル | オランダ語：omwandelenは「巡って散歩する」  |
| [なし]  |                  | 馬ノ服帯           | オランダ語：<br>「帯」、gordriem van een paerdは「馬の腹帯」   |
| [なし]  |                  |                | オランダ語：<br>「ベッド、椅子等のウェビングベルト」  |
| [なし]  |                  | 馬ニ服帯ヲサスル       |   |
| [なし]  |                  |                |   |
| [なし]  |                  | 樹ノ名 未詳         | オランダ語：「イトスギ属の樹木」  |
| [なし]  |                  | 「シベレスセン」ノ材     | オランダ語：「イトスギ属の木材」  |
| <i>Wa</i>   | 輪                | 圓              | オランダ語：「円」   |
| <i>Wa wa dori nite mo sanbijakf rokfoezioe do ni wakataroer</i> | 輪はどりにても三百六十度に分かる | 都テノ圓ハ三百六十度ニ分ツ  | オランダ語：動詞は受身形<br>ドゥーフの日本語：<br><i>dori</i> 「どり」は「どれ」の方言形と思われる<br>（『日本国語大辞典』第2版「どれ」、「これ」、「それ」、「あれ」を参照） |
| <i>Han wa</i>   | 半輪               | 半圓             | オランダ語：「半円」  |
| <i>Wa wo kakf, wa wo tsoekfoer</i>                              | 輪を描く、輪を作る        | 圓ヲ画ス           | オランダ語：<br>「円を描く」、説明の部分は「丸い輪を作る」   |
| <i>Jumi, kosen</i>  | 弓、弧線             | 弧              | オランダ語：「円弧」  |
| [なし]  |                  | 分圓 分断シタル圓ナリ    | オランダ語：「弓形」  |
| <i>tsoi no megfoeri</i>   | 血の巡り             | 血ノ運行           |   |
| [なし]  |                  |                |   |
| <i>Tori de</i>  | 砦                | 城              | オランダ語：「砦」   |
| [なし]  |                  |                |   |
| <i>Samisen no roei</i>  | 三味線の類            | 琵琶ノ類           | オランダ語：「シターン」  |
| [なし]  |                  | 「シテル」ヲ弾スル人     |   |
| <i>Daidai no roei</i>   | 橙の類              | 橙ノ類            | オランダ語：「レモン」   |

| オランダ語  |  |   |
|--|--|---|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)  | 初稿 (ドゥーフ)  | 『和蘭字彙』 (桂川)   |
| Citroenblosssem. <i>z. m.</i>  | [なし]   | <i>citroenblosssem. z. m.</i>   |
| Citroenboom. <i>z. m.</i>  |  | <i>citroenboom, z. m.</i>   |
| Citroenkleur. <i>z. v.</i> Citroenverwe.   | <i>Citroen Couleur</i>                             | <i>citroenkleur, z. v. citroenverwe.</i>  |
| Citroenkleurig. <i>zie</i> Citroenverwig.  | [なし]   | <i>citroenkleurig. bijv. w. citroen verwig. [ママ]</i>  |
| [なし]   |  | <i>citroenkleurig lint.</i>   |
| Citroenkruid. <i>z. g.</i>   | <i>Citroenkruid ZG melisse</i>                     | <i>citroenkruid, z. g.</i>  |
| Citroenverwe. <i>z. v.</i> Citroengeel.  | [なし]   |   |
| Citroenverwig. <i>byv. w.</i>  |  |   |
| Citroenverwig lint.  |  |   |
| <b>CIVET.</b> Geurige keutels der Civetkatten.   | <i>Civet, muskus</i>                               | <i>civet. geurige keutels der civetkatten.</i>  |
| Civet-kat. Zeker wild dier.  | <i>Civetkat</i>                                    | <i>civetkat. zeker wild dier.</i>   |
| <b>CIVIEL, Burgerlijk. zie</b> Burgerlijk.   | <i>Civiel, burgerlyk</i>                           | <i>civiel, burgerlijk. zie burgerlijk.</i>  |
| Civiel, enz. Beleefd. <i>zie</i> Beleefd, enz.   | <i>Civiel, beleefd</i>                             | <i>civiel, enz. beleefd. zie beleefd. enz.</i>  |
| CLA. CLE. CLI.   | [なし]   | CLA. CLE.   |
| <b>CLASSE, of Classis. ond. w. z. g.</b> Kerkelijke vergadering.   | <i>Classe of Classis, ZG Kerkelyke vergadering</i> | <i>classe, of classis, ond. w. z. g. kerkelijke vergadering.</i>  |
| De Classen van 't Latijnsche School.   | <i>De Classe van 't Latynsche School</i>           | <i>De classe van 't Latijnsche school.</i>  |
| <b>CLAUSUL. ond. w.</b> Voorbeding.  | <i>Clausul Zie Voorbeding</i>                      | <i>clausul, ond. w. zie voorbeding.</i>   |
| <b>CLAVECIMBAAL, of Clavecimbel.</b> Musiek-speeltuig, met een of twee claviers.   | <i>ClaveCimbaal, Zeker muziektuig</i>              | <i>clavecimbaal of clavecimbel. musiek-speeltuig, met een of twee claviers.</i>   |
| <b>CLAVEKOORD.</b> Musiek speeltuig dat de Clavecimbel gelijkt, en een zagt geluid geeft.  | <i>Clavekoord, Zeker muziek speeltuig</i>          | <i>clavekoord, musiek speeltuig dat den clavecimbel gelijkt, en een zagt geluid geeft.</i>  |
| <b>CLAVIER. zie</b> Klauwier.  | [なし]   | <i>clavier. zie klauwier.</i>   |
| <b>CLEEF. zie</b> Kleef.   |  | <i>cleef. zie kleef.</i>  |
| <b>CLERK. ond. w.</b> In tegenstelling van Leeke, beteekent een lid van de Geestelijkheid.   | [なし]   |   |
| Clerk. Bediende van Raadsheeren, Advocaaten, Geheimschrijvers, Notarissen, Procureurs, enz. om onder dezelve te schrijven. <i>zie</i> Klerk. | <i>Clerk, ZM Schryver</i>                          | <i>clerk; bediende van raadsheeren, advocaaten, geheimschrijvers, notarissen, procureurs, enz. om onder dezelve te schrijven.</i> |

桂川  
五丁裏

| 日本語                                    |              |                         | 備考  |
|--|--------------|-------------------------|---|
| 初稿（ドゥーフ）                               |              | 『和蘭字彙』（桂川）              |   |
| 原文                                     | 現代漢字仮名遣い     |                         |   |
|  | [なし]         | 「シトゥルーン」ノ花<br>「シトゥルーン」樹 |   |
| <i>Kirei nar ki iro</i>                | 綺麗なる黄色       | 立派ナル黄色                  | オランダ語：「レモン色」  |
|  | [なし]         | 立派ナル黄色ノ<br>立派ナル黄色ノ初     | オランダ語：「レモン色の」<br>桂川のオランダ語：<br>「レモン色のリボン」、インデントはないが、独立項目ではなく上の項目の用例  |
| <i>Sansijoo</i>                        | 山椒           | 山椒ノ類                    | オランダ語：<br>オキナモヨギやレモンバーム、その他のレモンに似た香りを持つ植物に用いられるが、ハルマの <i>melisse</i> は「レモンバーム」  |
|  | [なし]         |                         | オランダ語：「レモン色」<br>オランダ語：「レモン色の」<br>オランダ語：「レモン色のリボン」   |
| <i>Zijakoo</i>                         | 麝香           | 麝香                      | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>「[麝香猫の]麝香」、説明の部分は「麝香猫の香ばしい糞」、ただし正確には分泌液<br>ドゥーフのオランダ語：<br><i>muskus</i> は本来は麝香鹿の麝香を指すが、麝香猫のものに用いられることもあった    |
| <i>Zijakoo neko</i>                    | 麝香猫          | 麝香猫                     |   |
|  | [なし]         |                         |   |
| <i>Soo no oetsijori</i>                | 僧の打ち寄り       | 僧ノ打寄                    | オランダ語：「[改革派教会の] 中会」   |
| <i>Latyn no Gakfmonsijo no bandate</i> | ラテインの学問所の番立て | 「ラテイン」学校ノ階級。            | ハルマのオランダ語：<br>「ラテン語学校のクラス」、Classenは複数形<br>ドゥーフ、桂川のオランダ語：<br><i>Classe</i> は単数形<br>オランダ語：「糸項」                                  |
|  | [なし]         |                         | オランダ語：<br>「チェンパロ」、ドゥーフの二つ目のCの下にsが見えるため、 <i>Clavesimbaal</i> から修正されたようで、sを覆うためにCが大文字になっていると思われる                                |
| <i>Gakki no roei</i>                   | 楽器の類         | 楽器ノ類                    | オランダ語：「クラビコード」  |
| <i>Gakki no roei</i>                   | 楽器の類         | 楽器ノ類                    |   |
|  | [なし]         |                         | オランダ語：「聖職者」   |
| <i>Fisija</i> [ママ]                     | ひしゃ [筆者]     | 筆者                      | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>「書記、秘書」、説明の部分は「議員・裁判官、弁護士、秘書、公証人、弁護士代理人等の、その元で[書類を]書くための職員」<br>ドゥーフのオランダ語：<br><i>Schryver</i> は「[様々な意味で]書く人」 |



| オランダ語  |  |  |
|--|--|--|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)  | 初稿 (ドゥーフ)  | 『和蘭字彙』 (桂川)  |
|  | [なし]   | CLI. COC.  |
| CLIENTEN. <i>zie</i> Pleiters.   | [なし]   | <i>clienten. zie pleiters.</i>   |
| CLIMAAT. <i>ond. w.</i> Lugtstreek.<br>Landstreek. <i>zie</i> Lugtstreek.                                    | <i>Climaat Zie Luchtstreek</i>                               | <i>climaat, ond. w. lugtstreek.<br/>landstreek. zie lugtstreek.</i>  |
| CLISTEER, <i>of</i> Clijsteer. <i>ond. w.</i><br>Darmspoeling.   | <i>Clisteer ond w: darmspoeling</i>                          | <i>clisteer of clijsteer, ond. w.<br/>darmspoeling.</i>  |
| [なし]   | <i>Clisteeren WW<br/>Coc</i>                                 | [なし]   |
| COA. COC. COD.   | [なし]   | [なし]   |
| COADJUTEUR. <i>z. m.</i> Benoemd<br>medehelper van een Kerkvoogd.  | [なし]   |  |
| COCHENILJE, <i>of</i> Conchenilje. Zaad<br>of worm van de cocculusboom,<br>dienende om scharlaken te verwen. | <i>Cochenille, Worm dienende om<br/>scharlaken te verwen</i> | <i>cochenilje of conchenilje worm van<br/>zekere boom, dienende om<br/>scharlaken te verwen.</i>                   |
| COCHLEARIA. <i>zie</i> Lepelblad.  | [なし]   | <i>cochlearia. zie lepelblad.</i>  |
| CODEBEK, <i>of</i> Koddebek. Hoed die<br>de naam draagt van de stad daar<br>zulke soort eerst gemaakt is.    | <i>Codebek, Naam van een zeker soort<br/>hoeden</i>          | <i>codebek, of koddebek. hoed die den<br/>naam draagt van de stad daar zulke<br/>soort eerste [ママ] gemaakt is.</i> |
| CODICILLE. <i>ond. w. z. v.</i> Byschrift in<br>een Testament.   | <i>Codicille ZV byschrift in een<br/>testament</i>           | <i>codicille, ond. w. z. v. byschrift in<br/>een testament.</i>  |
|  | [なし]   | COE. COL.  |
| COERS. <i>ond. w.</i> Als, na een plaats<br>coers zetten.  | <i>Coers ond: woord, als<br/>na een plaats Coers zetten</i>  | <i>coers, ond. w. als,<br/>Na eene plaats coers zetten.</i>  |
| ドゥーフ<br>6頁<br>Coers. De markt, de gestelde prijs der<br>waaren.  | <i>Coers, de gestelde prijs</i>                              | <i>coers. de markt, de gestelde prijs<br/>der waaren.</i>  |
| 桂川<br>六丁表<br>Coers van de wissel.  | <i>de Coers der Graanen</i>                                  | <i>coers van de wissel.</i>  |

| 日本語   |                  |  | 備考   |
|---|------------------|--|--|
| 初稿（ドゥーフ）  |                  | 『和蘭字彙』（桂川）                                     |  |
| 原文  | 現代漢字仮名遣い         |  |  |
| [なし]  |                  |  |  |
| <i>Mizoetski nite kfoesoeri wo siri jori tsoekikom mono</i> | 水突きにて薬を尻より突き込むもの | 水銃ニテ薬水ヲ肛門ヨリ腸中ニ突入ル、事                            | オランダ語：「浣腸」<br>ドゥーフの日本語：<br><i>Mizoetski</i> 「水突き」はMizzutçuqiとして日葡辞書にも収録  |
| <i>Mizoetski nite kfoesoeri wo siri jori tsoekikom</i>      | 水突きにて薬を尻より突き込む   | [なし]   | オランダ語：ドゥーフによる追加項目のよう   |
| [なし]  |                  |  | オランダ語：「司教補佐」   |
| <i>Sijoozijoo fi wo somoer moesi</i>                        | 猩々緋を染むる虫         | 緋色ヲ染ルニ用ル虫。                                     | ハルマのオランダ語：<br>「コチニール、コチニールカイガラムシ」、説明の部分は「緋色を染めるのに用いられる、コチニール樹木の種または幼虫」<br>ドゥーフのオランダ語：<br>説明の部分は「緋色を染めるのに用いられる幼虫」<br>桂川のオランダ語：<br><i>worm van zekere boom</i> は「一種の樹木の幼虫」 |
| [なし]  |                  |  |  |
| <i>Bosi na [ママ] na</i>                                      | 帽子な [ママ] 名       | 帽子ノ名   | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>「コードベック帽子」、説明の部分は「その種類が初めて作られた [ノルマンディーの] 都市に因んで名づけられた帽子」<br>ドゥーフのオランダ語：<br>説明の部分は「一種の帽子の名」   |
| <i>Juisijo no sojegaki</i>                                  | 遺書の添書            | 遺書ニ洩レタル事ヲ認メタル添書                                | オランダ語：「遺言補足書」<br>ドゥーフの日本語：<br>フィッセルは <i>Juisijo no sojegaki</i> と誤写し、添えられた片仮名・平仮名はその誤読の「ユーシヨノスエカキ」・「ゆふしよのすえかき」、『日本国語大辞典』第2版「遺書（ゆいしよ）」を参照                                 |
| <i>Nori soezi</i>   | 乗り筋              | 船ノ乗り筋  | オランダ語：「進路、針路」  |
| <i>tokoro ni nori soezi wo tatsoer</i>                      | 所に乗り筋を立つる        | 或ル方ニ向テ乗り筋ヲタツル。                                 | オランダ語：「ある場所に針路を取る」   |
| <i>Sooba</i>  | 相場               | 相場 値段ノ   | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>「相場」、説明の部分は「市場、品物の定められた価格」<br>ドゥーフのオランダ語：<br>説明の部分は「定められた価格」<br>桂川の日本語：<br>「値段」の表記には「直」の異体字と「段」の異体字が用いられている   |
| <i>Gokokf no Sooba</i>                                      | 五穀の相場            | 為替手形ノ相場 仮令八十貫目ノ為替手形ヲ相場ニ依テ十貫五百目ニ売リ又九貫五百目ニ売ル事ヲ云フ | ハルマ、桂川のオランダ語：「為替の相場」<br>ドゥーフのオランダ語：「穀物の相場」   |

| オランダ語   |  |   |
|---|--|---|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)   | 初稿 (ドゥーフ)  | 『和蘭字彙』 (桂川)   |
| COLLECTE. Inzameling van aalmoessen, van 't hoofdgeld, van Lottery penningen, enz.  | <i>Collecte, inzameling van penningen</i>                    | <i>collecte. inzameling van aalmoessen, van het hoofdgeld, van lotterije [ママ] penningen, enz.</i>   |
| Collecteeren. Inzamelen.  | <i>Collecteeren, Geld inzamelen,</i>                         | <i>collecteeren; inzamelen.</i>   |
| Collecteur. Inzamelaar, enz.  | <i>Collecteur, Geldinzamelaar</i>                            | <i>collecteur; inzamelaar, enz.</i>   |
| COLLEGA. Amptgenoot.  | <i>Collega, Amptgenoot</i>                                   | <i>collega, amptgenoot.</i>   |
| COLLEGIANT. Onder een Collegie hoorende.  | <i>Collegiant, onder een Collegie behoorende</i>             | <i>collegiant. onder een collegie hoorende.</i>   |
| COLLEGIE. Naam die eigen is voor zekere vergaderingen, als,   | <i>Collegie, naam die Eigen is voor zekere vergaderingen</i> | <i>collegie. naam die eigen is voor zekere vergaderingen, als,</i>  |
| Collegie der Keurvorsten.   | <i>van<br/>Collegie <del>der</del> Tolken</i>                | <i>D collegie der tolken.</i>   |
| Collegie der Cardinaalen.   |  |   |
| [なし]  | <i>Collegie, Vergaderplaats<br/>'t Tolken Collegie</i>       | [なし]  |
| COLOMBIJN. <i>ond. w. z. v. Zekere suikergebak, suikerbrood.</i>  | <i>Colombyn ZV Suikerbrood</i>                               | <i>colombijn, ond. w. z. v. zeker suikergebak, suikerbrood.</i>   |
| Colombijn-koleur. Duive koleur.   | <i>Colombyn Coeleur, duive Couleur</i>                       | <i>colombijn kouleur. duive kouleur.</i>  |
| COLONIE. <i>zie Volkplanting.</i>   | <i>Colonie Zie Volkplanting</i>                              | <i>colonie. zie volkplanting.</i>   |
|   | [なし]   | COM.  |
| COMEDIE. <i>zie Blyspel.</i>  | <i>Comedie Zie Schouwburg</i>                                | <i>comedie. zie schouburg.</i>  |
| COMEET. <i>zie Staartster.</i>  | <i>Comeet Zie Staartster</i>                                 | <i>comeet. zie staartster.</i>  |
| COMENE. Stads naam.   |  | <i>comene, stads naam van vlaanderen. [ママ]</i>  |
| COMENY. <i>zie Kruideniers-winkel.</i>  |  | <i>comenij. zie kruideniers winkel.</i>   |
| COMITÉ. Byzondere vergadering van eenige leden uit een van beide de huizen van 't Parlement in Engeland.                            | [なし]   | <i>comite. zeker getal van eenige leden uit een vergadering tot zekere zaak gelast.</i>   |
| COMMA. <i>ond. w. z. g. Scheidteekentje dat men in de gedrukte of geschrevene redenvoeringen gebruikt om de zin op te helderen.</i> | <i>Comma ZG Scheid tekentje</i>                              | <i>comma, ond. w. z. g. geschiedteekentje [ママ] dat men in de gedrukte [ママ] of geschreevene redenvoering gebruikt om den zin op te helderen.</i> |

| 日本語  |                    | 『和蘭字彙』(桂川)   | 備考  |
|--|--------------------|--|---|
| 初稿(ドゥーフ)                                     |                    |  |   |
| 原文   | 現代漢字仮名遣い           |  |   |
| <i>Oetsi ire</i><br><i>Kane no Oetsi ire</i> | 内入れ<br>金の内入れ       | 集ムル事又取立ル事 運上<br>或ハ地子銀又ハ貧者ニ施ス金ナド<br>ヲ               | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>「募金」、説明の部分は「義援金、人头税、くじ<br>代金等を募ること」<br>ドゥーフのオランダ語：<br>説明の部分は「金銭を募ること」<br>ドゥーフの日本語：<br><i>O</i> の下に <i>K</i> の一部が見えるため、書き間違えた <i>K</i> を<br>覆うために <i>O</i> が大文字になっていると思われる<br>ドゥーフのオランダ語： <i>Geld</i> は「お金」 |
| <i>Kane wo oetsi iroer</i>                   | 金を内入る              | 集ムル又取り立ル   | ドゥーフのオランダ語： <i>Geld</i> は「お金」   |
| <i>Kane wo oetsi iroer fito</i>              | 金を内入る人             | 集ムル役人又取立ル役<br>人。                                   |   |
| <i>Nakama</i>                                | 仲間                 | 同役   | オランダ語：「同じ職業・役職の人」   |
| <i>Oetsijar</i> [ママ]<br><i>Nakama</i>        | うちやる [打ち寄る] 仲<br>間 | 同門ノ人   | オランダ語：「団・会の一員」<br>ドゥーフの日本語：<br><i>Oetsijar</i> はフィッセルの片仮名は「ウチヤル」か<br>ら「ウチヨル」に修正されたよう<br>オランダ語：「団、会」   |
| <i>Oetsijori</i>                             | 打ち寄り               | 仲ケ間  | ドゥーフの日本語：<br><i>Oetsijuri</i> から修正されたようで、フィッセルの片<br>仮名は「ウチヨリ」   |
| <i>tsoeoezi no oetsijori</i>                 | 通詞の打ち寄り            | 通詞仲ケ間  | ハルマのオランダ語：<br>「[神聖ローマ帝国の] 選帝侯団」<br>ドゥーフ、桂川のオランダ語：<br>「通詞仲間」、桂川はインデントはないが、独立<br>項目ではなく上の項目の用例<br>ハルマのオランダ語：「枢機卿団」  |
| <i>quaisijo</i>                              | 会所                 | [なし]   |   |
| <i>tsoeoezi no quaisijo</i>                  | 通詞の会所              |  |   |
| <i>Castera</i>                               | カステラ               | 「カステイラ」菓子ノ名  | オランダ語：<br>クッキー状の柔らかい焼き菓子一種のこと<br>ハルマのオランダ語：<br>インデントがあるが、意味的には上の項目の用例<br>ではない   |
| <i>Hato iro</i>                              | 鳩色                 | 鳩ノ胸毛ノヤウナル薄藤<br>色。                                  |   |
|  | [なし]               |  |   |
|  | [なし]               |  | オランダ語：「喜劇、演劇、劇場」  |
|  | [なし]               | 「フラーンデレン」国ニ<br>アル市中ノ名。                             | オランダ語：<br>「[現ベルギー、エノー州の] コミュー」、桂川<br>の <i>van vlaanderen</i> は「フランドルの」  |
|  | [なし]               |  |   |
|  | [なし]               | 掛リノ役目 一役ノ内ニテ幾人<br>ハ何ヲセシメ外幾人ハ何ヲセシム<br>ルト手分シテ当テ付ル其役目 | ハルマのオランダ語：<br>「委員会」、説明の部分は「イギリスの議会の両<br>院のいずれかからの何人かの議員の特別会議」<br>桂川のオランダ語：<br>説明の部分は「ある会議からある事柄を委任され<br>た一定数の議員」  |
| <i>Kfoekiri</i>                              | 句切り                | 句切り  | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>「コマ」、説明の部分は「印刷または執筆され<br>た演説で意味を明確にするのに用いる区切り記<br>号」<br>ドゥーフのオランダ語：<br>説明の部分は「区切り記号」   |

| オランダ語   |  |  |
|---|--|--|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)   | 初稿 (ドゥーフ)  | 『和蘭字彙』 (桂川)  |
| <p>桂川<br/>六丁裏</p> <p>COMMANDANT of Commandeur. z. m. De opperste bevelhebber in een vesting daar geen Gouverneur en is, en de tweede daar een Gouverneur aangesteld is.</p> | <p>Commandant, Commandeur opperste bevelhebber in een vesting daar geen Gouverneur in is, en de tweede daar een Gouverneur aangesteld is</p> | <p>* commandant. of commandeur, z. m. de opperste bevelhebber in eene vesting daar geen gouverneur is, en de tweede daar een gouverneur aangesteld is.</p> |
| <p>Commandeur. Zee-bevelhebber die een smaldeel gebied.</p>   | <p>Commandeur ter zee, bevelhebber die een smaldeel gebied</p>   | <p>commandeur; zeebevelhebber die een smaldeel gebied.</p>   |
| <p>Commandeur word ook zomtyds gezegt voor een Scheeps-Capitein.</p>  | <p>Commandeur, word ook zomtyds gezegt voor een Scheeps Capitain</p>   | <p>commandeur word ook zomtyds gezegt voor een scheeps-capitein.</p>   |
| <p>Commandeur. Ridder, lid van een Ridderlijk order, die in bezit is van een Commandery.</p>  | <p>Commandeur, Lid van een Ridderorder, die in 't bezit is van een Commandery</p>  | <p>commandeur. ridder, lid van eene riderlijk [ママ] order, die in bezit is van [ママ] eene commandery.</p>  |
| <p>COMMIS. ond. w. z. m. Onderbediende, de Commisen van een Ontfanger.</p>  | <p>Commis ZM onderbediende</p>   | <p>commis, ond. w. z. m. onderbediende.</p>  |
| <p>Commis van de Postery.</p>   | <p>Commis van de Postery</p>   | <p>commis van de posterije.</p>  |
| <p>COMMISSAAL. Die by een andere gehuisvest word, en aan desselvs tafel eet.</p>  | <p>Commissaal, die by een ander gehuisvest word en aan desselvs Tafel Eet</p>  | <p>commissaal. die bij een ander gehuisvest word, en aan desselvs tafel eet.</p>   |
| <p>COMMISSARIS. ond. w. z. m. Aangestelde Regter, en opziender.</p>   | <p>Commissaris ZM</p>  | <p>commissaris, ond. w. z. m</p>   |
| <p>Commissarissen Deciseurs, Leden uit de Staten Generaal benoemt en aangesteld, om te Mastrigt het ampt van opperste Regters waar te nemen.</p>                            | [なし]   |  |
| <p>COMMISSIE. ond. w. z. v. Last, bevel, boodschap.</p>   | <p>Last, Commissie ZV, Last, bevel</p>   | <p>commissie, ond. w. z. v. last, bevel, boodschap.</p>  |
| <p>Commissie om krijgsvolk te werven.</p>   | <p>Commissie om krygsvolk te werven</p>  | <p>commissie om krijgsvolk te werven.</p>  |
| <p>ハルマ<br/>122頁</p> <p>Commissie-vaarder. z. m. Schip met last van de Overheid, ter kaap uitgerust.</p>   | <p>Commissievaarder ZM Schip met last van de overheid, ter kaap uitgerust</p>  | <p>commissievaarder, z. m. schip met last van de overheid, ter kaap uitgerust. het is ook de naam van den capitein van zoo een schip.</p>                  |
| <p>ドゥーフ<br/>7頁</p> <p>Het is ook de naam van de Capitein van zoo een schip.</p>   | <p>Commissievaarder, is ook de naam van de Capitain van zoodanig schip</p>   |  |
| <p>Commissionaris. z. m. Factoor, die de vreemde kooplieden ten dienste is om het opkopen en 't verzenden der waaren waar te nemen.</p>                                     | <p>Commissionaris ZM factoor die de vreemde kooplieden ten dienste is om 't opkopen en 't verzenden der waaren waar te neemen</p>            | <p>commissionaris, [ママ] z. m. factoor, die de vreemde kooplieden ten dienste is om het op kopen en 't verzenden der waaren waar te neemen.</p>             |

| 日本語  |                             | 『和蘭字彙』(桂川)                     | 備考   |
|--|-----------------------------|--------------------------------|--|
| 初稿(ドゥーフ)   |                             |                                |  |
| 原文   | 現代漢字仮名遣い                    |                                |  |
| <i>Samoerai no kfoemigasira</i>  | 侍の組頭                        | 軍兵ノ組頭                          | オランダ語:<br>「司令者」、説明の部分は「総督のいない要塞の最高司令者、総督の任命されている[要塞]の第二[司令者]」  |
| <i>foena daisijoo</i>  | 船大将                         | 軍船ノ組頭 軍船四五船ヲ支配スル人              | ハルマ、桂川のオランダ語:<br>説明の部分は「分艦隊を指揮する海上司令者」<br>ドゥーフのオランダ語:<br><i>ter zee</i> は「海上」、説明の部分は「分艦隊を指揮する司令者」              |
| <i>Sendoo</i>  | 船頭                          | 軍船ノ船頭                          | オランダ語:<br>「commandeurとは船頭のことを言うこともある」  |
|  | [なし]                        | 「リッデル」ノ上席ノ人                    | オランダ語:<br>「コマンドリー [騎士団所領の一区域]を持つ[支配する]騎士団員」、ハルマと桂川の <i>ridder</i> は「騎士」  |
| <i>Sitajakf</i>  | 下役                          | 番所ニ居ル改役                        | オランダ語:<br>「下役」、様々な分野で用いられた語  |
|  | [なし]                        | 運上取立ル役人ノ下役。                    | オランダ語:「収納係の下役」   |
| <i>Fikijakf no sitajakf</i>  | 飛脚の下役                       | 飛脚掛リノ役人                        | オランダ語:「郵便官吏」   |
| <i>a</i><br><i>Ka karioedo</i> [ママ]  | 掛人                          | 月々食事ノ料ヲ出シ宿シテ居ル人 客屋ニ宿スル人ニハアラズ   | オランダ語:<br>「食卓を共にする人」、つまり「食事付き下宿人」  |
| <i>Sirabe jakf</i>   | 調役                          | 調役                             | オランダ語:<br>本来は特に一時的な任務を託された人に用いられた語で、ハルマの説明の部分は「任命された裁判官、監督者」   |
|  | [なし]                        |                                | オランダ語:<br>説明の部分は「マーストリヒトの最高裁判官の職を務めるのに指名、任命されたオランダ議会議員」  |
| <i>litske</i>  | 言いつけ                        | 言附                             | オランダ語:<br>「任務、指示、委任、使い」、 <i>bevel</i> は「命令」、ハルマと桂川の <i>boodschap</i> は「使い、伝言」                                  |
| <i>Gfoenbijoo wa jato iroer</i><br>[ママ] <i>litske</i>  | 軍兵をやといる [雇い入る] 言いつけ         | 軍兵ヲ抱ヘ入ル、ベキトノ言ヒ付ケ               | オランダ語:「兵士を募集するための指示」   |
| <i>Ziboen no kfoeni no juroesi wo oekete teki no mono wo oebau tame nori aroekf foene</i>    | 自分の国の許しを受けて敵のものを奪うため乗り歩く船   | 国主ニ願ヒ許ヲ受ケ敵船ヲ奪取ルタメニ仕出ス船又 其船ノ船頭。 | オランダ語:<br>説明の部分は「政府から指示を受け、拿捕に備えられた船」  |
| <i>Ziboen no kfoeni no juroesi wo oekete teki no mono wo oebau tame ni nori aroekf sendo</i> | 自分の国の許しを受けて敵のものを奪うために乗り歩く船頭 |                                | オランダ語:<br>「(commissie-vaarderは) そのような船の船頭をも指す」   |
| <i>Takokf ni ar demsi</i> [ママ] <i>no aroezi</i>  | 他国にあるでむし [出店] の主            | 問屋ノ亭主                          | オランダ語:<br>説明の部分は「他国の商人のために商品の仕入れや発送を代務する代理人」<br>ドゥーフの日本語:<br><i>demsi</i> はフィッセルのローマ字と片仮名は <i>demisi</i> 「デミセ」 |

掛川  
七丁表

| オランダ語  |   |  |
|--|---|--|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)  | 初稿 (ドゥーフ)   | 『和蘭字彙』 (桂川)  |
| <b>COMMUNICANT. ond. w. z. m. en v. Lidmaat van de kerk.</b>                                 |   |  |
| Communicatie. <i>zie</i> Mededeeling.  |   |  |
| Communiqueeren. <i>g. w.</i> Aan de tafel des Heeren gaan.                                   |   | [なし]   |
| Communie. Genieting van 't heilig Avondmaal.   |   |  |
| <b>COMPAGNIE. ond. w. z. v. Bende van krijgsvolk.</b>  | <i>Compagnie ZV een bende van krijgsvolk</i>  | <i>compagnie, ond. w. z. v. bende van krijgsvolk.</i>  |
| Compagnie. Maatschappij van kooplieden.  | <i>Compagnie als</i>  | <i>compagnie. maatschappij van kooplieden.</i>   |
| De Compagnie van Oost en West-Indien.  | <i>de oostindische Compagnie</i>  | <i>De compagnie van oost en west-Indiën.</i>   |
|  | <i>de westindische Compagnie</i>  |  |
| <b>COMPARANT. ond. w. z. m. en v. Al wie voor den Regter of voor een Notaris verschijnt.</b> | <i>Comparant ZM &amp; V al wie voor een Regter of Notaris verschijnt</i>                | <i>comparant, ond. w. z. m. en v. al wie voor den regter of voor eenen notaris verschijnt.</i>     |
| Comparitie. <i>z. v.</i> Verschijning.   | <i>Comparitie ZV Verschijning</i>   | <i>comparitie, z. v. verschijning.</i>   |
| <b>COMPENSATIE van kosten.</b>   | <i>Compensatie van kosten</i>   | <i>compensatie van kosten.</i>   |
| De kosten compenseeren, evenstellen.   | <i>de kosten Compenseeren of Effenstellen</i>   | <i>De kosten compenseeren, evenstellen.</i>  |
| <b>COMPETEEREN. g. w. Toehooren, toekomen.</b>   | <i>Competeeren GW toebehooren</i>   | <i>competeeen, g. w. toehooren, toekomen.</i>  |
| Toen ik trouwde, kreeg ik van mijn moeder alwat my van mijn vaders kant competeeren kost.    | <i>toen ik trouwde kreeg ik van myn moeder alwat my van myn vaders kant Competeerde</i> | <i>Toen ik trouwde, kreeg ik van mijne moeder alwat mij van mijn vaders kant competeeren kost.</i> |
| Competent. <i>byv. w.</i> Bevoegd, wettig. Als, Competente Regter.                           | <i>Competent toev: bevoegd</i>  | <i>competent, bijv. w. bevoegd.</i>  |
|  | <i>Competente Regters</i>   | <i>competente regter.</i>  |
| Competent. Vereist. Als, Competente ouderdom.  | <i>Competent, Vereischt</i>   | <i>competent. vereischt.</i>   |
|  | <i>Competente ouderdom</i>  | <i>competente ouderdom.</i>  |

| 日本語   |                                    |  | 備考   |
|---|------------------------------------|--|--|
| 初稿（ドゥーフ）  |                                    | 『和蘭字彙』（桂川）                             |  |
| 原文  | 現代漢字仮名遣い                           |  |  |
|   | [なし]                               |  | オランダ語：「聖体拝領・聖餐拝受者、教会員」<br>オランダ語：<br>「聖体を拝領する、聖餐を拝受する」<br>オランダ語：「聖体拝領、聖餐拝受」                     |
| <i>fito kfoemi no gfoenbijoo</i>  | 一組の軍兵                              | 軍兵ノ一組 凡百人ヲ云フ                           | オランダ語：「中隊」   |
|   | [なし]                               | 舫（モヤ）ヒ商売                               | オランダ語：<br>「商会、会社」、ハルマと桂川の説明の部分は「商人の団体」   |
| <i>Figasi Inda [ママ] no sijoquan</i>   | 東インダ [ママ] の商館                      | 東印度又西印度ニアル歐羅巴ノ商館。                      | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>「東および西インド会社」<br>ドゥーフのオランダ語：「東インド会社」<br>ドゥーフの日本語：<br>フィッセルの片仮名は「ヒガシインドノシヨークワン」 |
| <i>Nisi Inda [ママ] no sijoquan</i>   | 西インダ [ママ] の商館                      |  | ドゥーフのオランダ語：「西インド会社」  |
| <i>Saibansijo nado ni zoer fito</i>   | 裁判所などに出る人                          | 裁判所ニ呼出サレテ居ル人又「ノターリス」ノ方ニ用事アリテ行テ居ル人。     | オランダ語：<br>「出廷・出頭者」、説明の部分は「裁判官が公証人の前に出頭する人」   |
| <i>Zoer koto</i>  | 出ること                               | 出席スル事                                  | オランダ語：「出廷、出頭」  |
| <i>Zoojoo no feikin</i>   | 雑用の平均                              | 公事方ノ雑用ヲ公事スル者ノ双方ニ平等ニ払ハスル事               | オランダ語：<br>法用語としては「[訴訟の] 費用を[当事者それぞれに] 分けて負担させること」、一般的には「費用の相殺・補償」                              |
| <i>Zoojoo no feikin sur</i>   | 雑用の平均する                            | 公事方ノ雑用ヲ公事スル者ノ双方ニ平等ニ払ハスル                |  |
| <i>Waga mono ni nar</i>   | 我が物になる                             | 属スル                                    | オランダ語：<br>「[誰かに] 属する、与えられるべきである」   |
| <i>Watakfoesi ga jomego motta toki ni ojazi jori juzoette atta mono wo nokorazoe haha jori oeke totta</i> | 私が嫁子持ったときに親父より譲ってあったものを残らず母より受け取った | 吾妻ヲムカヘル時我カ父ニ属シテ居テ我ニ譲ラル、ヘキモノヲ残ラス母ヨリ受取タ。 | オランダ語：<br>「結婚するとき、母から父方の[遺産のうち] 私に与えられるべきものをすべてもらった」   |
| <i>Tadasiki</i>   | 正しき                                | 掛リノ                                    | オランダ語：<br>「管轄権のある」、bevoegdは「管轄権のある、権限のある」、ハルマのwettigは「合法的な、法的に認められた」                           |
| <i>Tadasiki saibanjakf</i>  | 正しき裁判役                             | 掛リノ裁判役                                 | オランダ語：<br>「管轄裁判官」、ハルマと桂川は単数形、ドゥーフは複数形  |
| <i>Jakf ni tats</i>   | 役に立つ                               | 事ニ用ヒラル、ヘキ                              | オランダ語：<br>「[何かに相応しいと認められるのに] 必要な」  |
| <i>Jakf ni tats tosi</i>  | 役に立つ年                              | 事ニ用ヒラル、ヘキ年齢。                           | オランダ語：<br>「必要な年齢」、つまり「成人年齢」、桂川はインデントがないが、独立項目ではなく上の項目の用例                                       |



| オランダ語  |   |  |
|--|---|--|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)  | 初稿 (ドゥーフ)   | 『和蘭字彙』 (桂川)  |
| Competentie. Bekwaamheid, regt.  | [なし]  | <i>competentie, bekwaamheid, regt.</i>   |
| Dat is van uw competentie niet.  |   | <i>Dat is van uwe competentie niet.</i>  |
| Competentie, bekomst in eeten en drinken. <i>zie</i> Bekomst.                  |   | <i>competentie, bekomst in eeten en drinken. zie bekomst.</i>                      |
| <b>COMPLEET.</b> <i>ond. w. byv. w. Voltallig.</i>                             | <i>Compleet, toev Voltallig</i>                           | <i>compleet, ond. w. bijv. w. voltallig.</i>                                       |
| Compleeteeren. <i>w. w.</i>  | [なし]  | <i>completeeren, w. w.</i>   |
| <b>COMPLEXIE.</b> <i>zie</i> Gesteltheit.                                      | <i>Complexie Zie Gesteldheid</i>                          | <i>complexie. zie gesteldheid.</i>   |
| <b>COMPLICE.</b> <i>zie</i> Medepligtig.                                       | <i>Complice Zie Medepligtig</i>                           | <i>complice. zie medepligtig.</i>  |
| <b>COMPLIMENT.</b> <i>zie</i> Pligtpleeging.                                   | <i>Compliment Zie Pligtpleeging</i>                       | <i>compliment. zie pligtpleeging.</i>  |
| <b>COMPONEEREN.</b> <i>w. van de zang kunde.</i>                               | <i>Componeeren W: der zangkonst</i>                       | <i>componeeren. w. van de zangkunde.</i>   |
| Componeeren. <i>Drukkersw.</i> De letters t'zamen zetten.                      | <i>Componeeren, drukkers w: de letters t'zamen zetten</i> | <i>componeeren. drukkersw. de letters te zamen zetten.</i>                         |
| Componist. <i>z. m.</i> Een Musikant die zang- of speel-stukken opstelt.       | <i>Componist ZM Een Musikant die zangstukken opstelt</i>  | <i>componist, z. m. een musikant die zang of speelstukken opsteld.</i>             |
| Compositie. <i>z. v.</i> Werk van een Musikant of door een Musikant opgesteld. | [なし]  | <i>compositie, z. v. werk van eenen musikant of door eenen musikant opgesteld.</i> |
| <b>COMPRES.</b> <i>Vouw-doekje dat men op een wonde legt.</i>                  | <i>Compres, Vouw doekje dat men op een wonde legt</i>     | <i>compres. vouwdoekje dat men op eene wonde legt.</i>                             |
| Compres. <i>byv. w. en byw.</i> Gy moet zoo compres niet schrijven.            | <i>Compres</i>  | <i>compres, bijv. w. en bijw.</i>  |
|  | <i>Gy moet zoo Compres niet schryven</i>                  | <i>Gij moet zoo compres niet schrijven.</i>  |
| <b>COMPROMIS.</b> <i>zie</i> Verblijf.   | <i>Compromis Zie Verblyv</i>                              | <i>compromis. zie verblijf.</i>  |
| <b>COMPTOIR.</b> <i>ond. w. z. g.</i> Post-comptoir.                           | <i>Comptoir, ZG Post Comptoir</i>                         | <i>comptoir, ond. w. z. g. postcomptoir.</i>                                       |
| Comptoir, ten opzigt van de Finantien.   | <i>Comptoir, ten opzigte van de finantiën</i>             | <i>comptoir, ten opzigt van de finantiën.</i>                                      |
| Comptoir. Factorie, ten opzigt van de Oost-Indische Compagnie.                 | <i>Comptoir, factory</i>                                  | <i>comptoir. faktorie, ten opzigt van de oost-Indische compagnie.</i>              |
| Comptoir. Schrijfvertrek. <i>zie</i> Kantoor.                                  | [なし]  | <i>comptoir, schrijfvertrek. zie kantoor.</i>                                      |
| <b>COMIJN.</b> <i>z. m.</i> Gewas dat de venkel gelijkt.                       |   | <i>comijn, z. m. zeker gewas.</i>  |

桂川  
七丁裏

| 日本語   |                  |                | 備考  |
|---|------------------|----------------|---|
| 初稿（ドゥーフ）  |                  | 『和蘭字彙』（桂川）     |   |
| 原文  | 現代漢字仮名遣い         |                |   |
| [なし]  |                  | 仕前             | オランダ語：説明の部分は「適性・能力・権利」<br>桂川の日本語：<br>『日本方言大辞典』によると「仕前（しまえ）」の意味は「自分がなすべき本分」（鹿児島用例）     |
|   |                  | 夫ハ汝ガ仕前デハナヒ     | オランダ語：<br>「それはあなたの適性・能力・権利の〔範囲内の〕ことではない」、つまり「それはあなたの管轄外である」                           |
| [なし]  |                  |                |   |
| Zenbi sitar   | 全備したる            | 全備シタル          |   |
| [なし]  |                  | 全備サスル又為終ラスル。   |   |
| [なし]  |                  |                |   |
| <i>Oeta no foesi tsoekfoer</i><br><i>Tsijoosi ni awasur</i> | 歌の節作る<br>調子に合わせる | フシヲ附ル 歌ニ       | オランダ語：「作曲する」  |
| <i>Monzi wo tsoezoer</i>                                    | 文字を綴る            | 植字版ニ文字ヲ植付ル     | オランダ語：「〔活字を〕組む」   |
| <i>Oeta no foesi tsoekfoer</i><br><i>fito</i>               | 歌の節作る人           | フシヲ附ル人 歌ニ      | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>「作曲家」、説明の部分は「声楽または器楽曲を制作する音楽家」<br>ドゥーフのオランダ語：<br>説明の部分は「声楽曲を制作する音楽家」 |
| [なし]  |                  | フシ 歌ノ          | オランダ語：「楽曲」  |
| <i>Kidsoe ni okf momen</i>                                  | 傷に置く木綿           | 押シ木綿 疵口ニ置ク     |   |
| <i>Seritske kakf</i>  | 迫りつけ書く           | セリツケテ又セリツイテ居ル。 | オランダ語：<br>「圧縮された（ように）、〔文字等が〕詰まった（ように）」  |
| <i>Omaje wa soo seritske</i><br><i>wa kakf na</i>           | お前はそう迫りつけは書くな    | 汝サヨフニセリツケテ書クナ。 | オランダ語：<br>「あなたはそんなに〔文字が〕詰まったように書くべきではない」  |
| [なし]  |                  |                |   |
| <i>fikijakf ja</i>  | 飛脚屋              | 飛脚ヲ立ル所 役所也     | オランダ語：post-comptoirは「郵便局」   |
| <i>Kingin wo osamoer</i><br><i>jakfsijo</i>                 | 金銀を納むる役所         | 金銀請払ノ役所        | オランダ語：「財政局」   |
| <i>Sijooquan</i>  | 商館               | 商館ノ出張所         | オランダ語：<br>「商館」、ハルマと桂川のten opzigt van de Oost-Indische Compagnieは「東インド会社について」          |
| [なし]  |                  |                |   |
| [なし]  |                  | 草ノ名 未詳         | ハルマのオランダ語：<br>「クミン」、説明の部分は「茴香に似た植物」、COMENYの後に収録<br>桂川のオランダ語：説明の部分は「一種の植物」             |

| オランダ語   |   |  |
|---|---|--|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)   | 初稿 (ドゥーフ)   | 『和蘭字彙』 (桂川)  |
|   | [なし]  | CON.   |
| CONCEPT. <i>ond. w. Gedagte, bezef, begriip.</i>  | <i>Concept ond w bezef, begrip</i>                            | <i>concept, ond. w. gedagt, [ママ] bezef, begriip.</i>   |
| [なし]  | <i>ik kan daar geen Concept van krygen</i>                    | [なし]   |
| CONCERT. <i>ond. w. z. g. Het speelen en zingen van uitgelezene musiekstukken, door Musikanten of liefhebbers van de Musiek daar toe by een vergadert.</i>                  | <i>Concert, ZG Speeling van verscheide muziekinstrumenten</i> | <i>concert, ond. w. z. g. het speelen en zingen van uitgelezene musiekstukken, door musikanten of lief hebbere[n] [ママ] van de musiek daar toe bij een vergaderd.</i> |
| CONCIERGE, <i>of</i> Concerge. <i>ond. w. z. m. Castelein. Cipier. Koster.</i>  | [なし]  | <i>concierge, of concerge, ond. w. z. m. castelein.</i>  |
| ドゥーフズ<br>8頁<br>CONCILIE. <i>zie</i> Kerkelijke vergadering <i>onder</i> kerk, <i>of</i> Bisschoppelijk vergadering <i>onder</i> Bisschop.                                   | <i>Concilie Zie Kerkelyke of Bisschoppelyke vergadering</i>   | <i>concilie. zie kerkelijke vergadering.</i>   |
| CONCLAVE. <i>ond. w. z. g. Zekere groot vertrek daar de Kardinaalen in verscheide kleine celletjes vergaderen na de dood van de Paus om een nieuw te verkiezen.</i>         |   | [なし]   |
| Conclavist. <i>z. m. Een Kardinaalsbediende, die met zijn Meester in 't Conclave opgesloten word.</i>   |   |  |
| CONCLUDEEREN. <i>zie</i> Besluiten.   | <i>Concludeeren Zie besluiten</i>                             | <i>concludeeren. zie besluiten.</i>  |
| Conclusie. <i>Stadh. w. Eisschen en conclusien.</i>   | <i>Conclusie Zie besluit</i>                                  | <i>conclusie, besluit.</i>   |
| CONCORDANTIE. <i>ond. w. z. v. Overeenkomst. zie</i> Overeenkomst.  | <i>Concordantie ZV overeenkomst Zie Overeenkomst</i>          | <i>concordantie, ond. w. z. v. overeenkomst.</i>   |
| Concordantie. <i>Algemeene Register van alle de woorden die in de Schriften van 't Oud en Nieuw Testament vervat zijn, zoo dikmaals als dezelve aldaar gevonden worden.</i> |   | [なし]   |
| CONDITIE, <i>ond. w. z. v. Voorwaarde. zie</i> Voorwaarde.  | <i>Conditie ZV Voorwaarde Zie Voorwaarde</i>                  | <i>conditie, ond. w. z. v. voorwaarde zie voorwaarde.</i>  |
| Conditie. <i>Afkomst.</i>   | <i>Conditie. afkomst</i>                                      | <i>conditie, afkomst.</i>  |
| Een man van conditie, van aanzienlijk afkomst.  | <i>Een man van Conditie, van aanzienlyke afkomst</i>          | <i>Een man van conditie, van aanzienlijke afkomst.</i>   |

| 日本語                                      |           |                | 備考   |
|--|-----------|----------------|--|
| 初稿（ドゥーフ）                                 |           | 『和蘭字彙』（桂川）     |  |
| 原文                                       | 現代漢字仮名遣い  |                |  |
| <i>Gaten</i>                             | 合点        | 会得 ヌ 明悟        | オランダ語：<br>「見解、構想、案、概念」、ハルマと桂川の <i>gedagte</i> は「思い、考え」、 <i>bezef</i> は「認識、意思」                                  |
| <i>Watakfoesi wa sore wo Gaten senoe</i> | 私はそれを合点せぬ | [なし]           | オランダ語：<br>「私はそのことが掴み取れない」、ドゥーフによる追加用例のよう   |
| <i>Koto samisen nado no quai</i>         | 琴 三味線などの会 | 五二打寄テ歌楽ヲナス事    | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>「演奏会、協奏曲」、説明の部分は「そのために集った音楽家か音楽愛好家による、選ばれた楽曲の演奏や歌唱」<br>ドゥーフのオランダ語：<br>説明の部分は「様々な楽器の演奏」        |
| [なし]                                     |           | 納戸役人           | オランダ語：<br>「守衛、管理人」、ハルマの <i>Cipier</i> はCEPIERを参照、 <i>Koster</i> は「教会管理人」                                       |
| [なし]                                     |           |                | オランダ語：<br>「教皇選挙会議場、教皇選挙会議」、説明の部分は「教皇選挙会議場」   |
| [なし]                                     |           |                | オランダ語：<br>「[教皇選挙会議における] 枢機卿随員」   |
| [なし]                                     |           | 決着 ヌ ツバマリ      | ハルマのオランダ語：<br>「結論」、 <i>Eisschen en conclusien</i> は法用語として「請求・求刑と弁論」<br>桂川のオランダ語：<br><i>besluit</i> は「決着、結論、決断」 |
| [なし]                                     |           | 符合             | ドゥーフのオランダ語：<br>一つ目の <i>overeenkomst</i> の <i>n</i> は行の上に追記   |
| [なし]                                     |           |                | オランダ語：<br>他の語句索引にも用いるが、説明の部分は「聖書語句索引」  |
| <i>Soezime</i>                           | 筋目        | 高貴ノ子孫 ヌ 高貴ノ後胤。 | オランダ語：<br>「身分、高い身分」、 <i>afkomst</i> は「出自・家系、優れた出自・家系」に加え「子孫、末裔」という意味でも用いられたが、 <i>conditie</i> にはそのような意味はない     |
| <i>Joki soezime no fito</i>              | 良き筋目の人    | 高貴ノ後胤ノ人        | オランダ語：「高い身分、尊敬される家系の男」   |

掛川  
八丁表

| オランダ語  |  |   |
|--|--|---|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)  | 初稿 (ドゥーフ)  | 『和蘭字彙』 (桂川)   |
| Conditionneel. <i>bijv. w. Dat door zeekere voorwaarden bepaald word</i>                               | <i>Conditioneel toev dat door zekere voorwaarde bepaald word</i>                 | <i>conditionneel, bijv. w. dat door zekere voorwaarden bepaald word.</i>                        |
| <b>CONFESSIE.</b> <i>ond. w. z. v. Geloofsbelijdenis.</i>  | <i>Confessie ZV</i>  | <i>confessie, ond. w. z. v. bekentenis.</i>   |
| De Augsburgsche confessie.   |  | [なし]  |
| <b>CONFISCATIE.</b> <i>zie Verbeuring.</i>   | <i>Confiscatie Zie Verbeuring</i>  | <i>confiscatie. zie verbeuring.</i>   |
| Confiskeeren, <i>of</i> confisqueeren. <i>zie</i> Verbeuren.   | <i>Confiskeeren, Confisqueeren Zie Verbeurdverklaaren</i>                        | <i>confiskeeren, of confisqueeren. zie verbeuren.</i>   |
| <b>CONGRES.</b> <i>ond. w. z. g. Vergadering van Staatsmannen.</i>                                     | <i>Congres ZG Vergadering van mannen Staats zaken</i>                            | <i>congres, ond. w. z. g. vergadering van staatsmannen.</i>                                     |
| <b>CONJUGATIE.</b> <i>ond. w. z. v. Buiging der werkwoorden. Tijdvoeging.</i>                          | <i>Conjugatie ZV buiging der werkwoorden. tydvoeging</i>                         | <i>conjugatie, ond. w. z. v. buiging der werkwoorden. tijdvoeging.</i>                          |
| <b>CONNAUGHT.</b> Landschap van Ierland.   | [なし]   | <i>connaught. [ママ] landschap van Ierland.</i>   |
| <b>CONOSSEMENT</b> <i>of</i> Cognoscement. <i>ond. w. z. g. Vragtcedul voor de ingelaade goederen.</i> | <i>Connossement of, Cognossement ZG: VragtCedul voor de ingelaadene Goederen</i> | <i>conossement of cognossement, ond. w. z. g. vragtcedul voor de ingeladene goederen.</i>       |
| <b>CONRECTOR.</b> <i>ond. w. z. m. De eerst na de Rector in de Latijnsche scholen.</i>                 | <i>Conrector ZM de Eerste na de Rector in de Latynsche Scholen</i>               | <i>conrector, ond. w. z. m. de eerste na den rector [ママ] in de Latijnsche scholen.</i>          |
| <b>CONSCIENTIE.</b> <i>ond. w. z. v. Gewisse, geweeten, medeweeten, gemoed. zie Gewisse, enz.</i>      | <i>Conscientie ZV Gewisse, Geweeten Zie gewisse</i>                              | <i>conscientje, [ママ] ond. w. z. v. gewisse, geweeten, medeweeten, gemoed. zie gewisse, enz.</i> |
| <b>CONSENT.</b> <i>zie Toestemming, Bewilliging.</i>   | <i>Consent Zie toestemming, bewilliging</i>                                      | <i>consent. zie toestemming, bewilliging.</i>   |
| <b>CONSERF.</b> <i>ond. w. z. g. Droog gekonfijte bloemen, kruiden, enz.</i>                           | [なし]   | <i>conserf, ond. w. z. g. droog gekonfijte bloemen, kruiden, enz.</i>                           |
| <b>CONSIGNATIE.</b> <i>ond. w. z. v. Bewaarstelling van penningen, papieren, enz.</i>                  | <i>Consignatie ZV bewaarstelling van penningen, papieren enz</i>                 | <i>consignatie, ond. w. z. v. bewaarstelling van penningen, papieren, enz.</i>                  |
| Den Ontfanger der consignatien.  | <i>Ontfanger der Consignatien</i>  | <i>De ontfanger der consignatien.</i>   |
| Consigneeren <i>w. w. In een derde hand te bewaaren geven.</i>   | <i>Consigneeren, WW in een derde hand te bewaaren geven</i>                      | <i>consigneeren, w. w. in een derde hand te bewaaren geven.</i>                                 |

| 日本語  |                       | 『和蘭字彙』(桂川)  | 備考  |
|--|-----------------------|---|---|
| 初稿(ドゥーフ)   |                       |   |   |
| 原文   | 現代漢字仮名遣い              |   |   |
| <i>Oekejai wo motte kiwametar</i>                    | うけやい [請け合い] をもって極めたる  | 取極メタル   | オランダ語:<br>「条件付きの」、説明の部分は「一定の条件によって制約された」、bepaaldには「定められた」という意味もあるが、ここでは「限られた」<br>ドゥーフの日本語:<br><i>Oekejai</i> はフィッセルの片仮名は「ウケヤイ」                    |
| <i>Zange</i>   | 懺悔                    | 白状 懺悔ト云所ニモ用フ  | ハラマのオランダ語:<br>「告白、告解、信仰告白」、geloofsbelijdenisは「信仰告白」<br>桂川のオランダ語: <i>bekentenis</i> は「告白」<br>オランダ語:「アウクスブルク信仰告白」                                   |
|  | [なし]                  |   | ドゥーフのオランダ語:<br><i>Verbeurdverklaaren</i> 「没収されたものと宣言する [つまり没収する]」は <i>Verbeuren</i> 「没収される、[転じて]没収する」から修正されたようで、厳密には前者の方が <i>confiskeeren</i> に近い |
| <i>Seizi wo tori atskau fito no oetsijori</i>        | 政治を取り扱う人の打ち寄り         | 諸国ノ使者カ大事ヲ評議スル為ニ集会スル事                                  | オランダ語:説明の部分は「政治家の会議」  |
| <i>doози no henqua</i>                               | 動(詞/辞)の変化             | 動詞ノ変化 文学ノ語ニシテ聲バ現世ニテ云フト云フ語ヲ過去ニテ云フ事 ナト、違フ事              | オランダ語:<br>「[動詞]活用」、 <i>tijdvoeging</i> は「時制活用」  |
|  | [なし]                  | 「イールラント」国ニアル国ノ名。                                      | オランダ語:「コンノート」   |
| <i>Nimotsi [ママ] no oentsin no mokfrokf</i>           | にもち [荷物] の運賃の目録       | 積荷物ノ運賃目録  | オランダ語:<br>「船荷証券」、 <i>vragt</i> は「貨物」に加えて「運賃」という意味でも用いられた<br>ドゥーフの日本語:<br><i>Nimotsi</i> はフィッセルの片仮名は「ニモツ」  |
| <i>Latyn Go no Gakkoo no quaito [ママ] no zijojakf</i> | ラテン語の学校のくわいと [会頭] の助役 | 刺的印(ラテン)ノ学校ノ学頭ノ次ノ役人                                   | オランダ語:<br>説明の部分は「ラテン語学校において校長の次位の人」   |
|  | [なし]                  |   |   |
|  | [なし]                  | 果物ナドヲ煮テ夫ニ砂糖ヲ交セ煉薬ノヤウニ製シタル物。                            | オランダ語:<br>説明の部分は「乾燥した砂糖漬けにした花、ハーブ等」   |
| <i>Sabaki no atsoeke [ママ]</i>                        | 捌きのあつけ [預け]           | 三番目ノ人ニ事ノ片付込物ヲ預ケ置ク事 一番目ノ人ハ我ナリニ番目ノ人ハ相手ナリ三番目ノ人トハ請人或ハ役所ナリ | オランダ語:<br>説明の部分は「金銭、書類等の預け」<br>ドゥーフの日本語:<br><i>atsoeke</i> はフィッセルのローマ字と片仮名は <i>atsoeki</i> 「アツキ」  |
| <i>Sabaki wo atskar fito [ママ]</i>                    | 捌きをあつかう [預かる] 人       | 事ノ片付マテ物ヲ預カル人。   |   |
| <i>Sabaki wo atskoer [ママ]</i>                        | 捌きをあつくる [預くる]         | 事ノ片付マテ物ヲ預クル   | オランダ語:<br>説明の部分は「第三者の手に預ける」<br>ドゥーフのオランダ語: <i>WW</i> は行の上を追記<br>ドゥーフの日本語:<br><i>oe</i> の下に <i>a</i> が見えるため、 <i>atskar</i> から修正されたよう               |

|   |   | オランダ語   |  |
|---|---|---|--|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)   |   | 初稿 (ドゥーフ)   | 『和蘭字彙』 (桂川)  |
| CONSISTORIE. <i>ond. w. is te Romen een vergadering van Cardinaalen.</i><br>Consistorie by de Gereformeerde. <i>zie</i> Kerkenraad. |   | [なし]  |  |
| CONSONANT. <i>zie</i> Medeklinker.  |   | <i>Consonant Zie Meedeklinker</i>   | <i>consonant. zie medeklinker.</i>   |
| CONSOORTEN. Deelhebbers in een zaak of in een proces.   |   | <i>Consoorten. deelhebbers in een zaak</i>  | <i>consoorten. deelhebbers in eene zaak of in een proces.</i>  |
| ハルマ<br>123頁   | CONSUL. <i>ond. w. z. m. Soort van Regter in de vreemde Zeesteeden, aangesteld, om de koophandel van zijn Landluiden te begunstigen, enz.</i> | <i>Consul ZM Bedienden in de vreemde Zeesteeden aangesteld om de koophandel van zyn Lands luiden te begunstigen</i> | <i>consul, ond. w. z. m. soort van bediende in de vreemde zeesteden, aangesteld, om den koophandel van zijne landluiden te begunstigen, enz.</i> |
| 桂川<br>八丁裏   | Consulaat. <i>z. g. Raad tot het beveiligen, en voortzetten van den koophandel.</i>   | [なし]  | <i>consulaat, z. g. raad tot het beveiligen en voortzetten van den koophandel.</i>   |
|   | Consuleeren, <i>of</i> consulteeren. <i>zie</i> Raadvragen.   | <i>Consuleeren Zie Raad vraagen</i>   | <i>consuleeren of cosulteeren. zie raadvragen.</i>   |
|   | Consultatie. <i>zie</i> Raadpleeging.   | <i>Consultatie Zie Raadpleeging</i>   | <i>consultatie. zie raadpleeging.</i>  |
|   | CONSUMPTIE. <i>ond. w. z. v. Verteering. Slijtagie van mondkosten.</i>  | <i>Consumptie ZV Slytagie van mondkosten</i>  | <i>consumptie, ond. w. z. v. verteering. slijtagie van mondbehoefden. enz.</i>   |
|   | CONTINGENT. <i>ond. w. z. g. zie Aandeel.</i>   | <i>Contingent Zie aandeel</i>   | <i>contingent, ond. w. z. g. zie aandeel.</i>  |
|   | CONTRABANDE waaren. Verbodene waaren.   | <i>Contrabande waaren, Verbodene waaren</i>   | <i>contrabande waaren. verbodene waaren.</i>   |
|   | CONTRABOEK. <i>z. g. Tweede boek dat gehouden word om het eerste waar te maken.</i>   | <i>Contraboek ZG tweede boek</i>  | <i>contraboek, z. g. tweede boek dat gehouden word om het eerste waar te maken.</i>  |
|   | Contraboek houden.  | <i>Contraboekhouden</i>   | <i>contraboek houden.</i>  |
|   | Contraboek-houder. <i>z. m.</i>   | <i>Contraboekhouder ZM</i>  | <i>contraboekhouder, z. m.</i>   |
|   | CONTRACT. <i>ond. w. z. g. Als, Huwelijks-contract.</i>   | <i>Contract ZG</i>  | <i>contract. ond. w. z. g.</i>   |
|   | Contractanten. Luiden in welker naam het contract aangegaan word.   | <i>Contractanten Luiden in welks naam 't Contract aangegaan word</i>  | <i>contractanten. luiden in welker naam het contract aangegaan word.</i>   |
|   | Contracteeren. <i>g. w. Een contract aangaan.</i>   | <i>Contracteeren GW een Contract aangaan</i>  | <i>contracteeren, g. w. een contract aangaan.</i>  |
| ドゥーフ<br>9頁  | CONTRAMINEEREN. <i>ond. w. g. w. Contra-mijnen maken.</i>   | <i>Contramineeren GW Contra mynen maaken</i>  | <i>contramineeren, ond. w. g. w. contra-mijnen maaken.</i>   |

| 日本語  |                                      | 『和蘭字彙』(桂川)                  | 備考  |
|--|--------------------------------------|-----------------------------|---|
| 初稿(ドゥーフ)   |                                      |                             |   |
| 原文   | 現代漢字仮名遣い                             |                             |   |
| [なし]   |                                      |                             | オランダ語:「枢機卿会議」   |
| <i>Bogfoemi</i> [ママ]   | ぼぐみ [棒組]                             | 掛り合ノ人々 公事其外ノ事ニ              | オランダ語:<br>「共に何かに関与する人、共同原・被告」<br>ドゥーフの日本語:<br>フィッセルはローマ字のみで片仮名・平仮名なし<br>ハルマのオランダ語:                                  |
| <i>Takokf ni debarisite waga kfoeni no koto wo sabakf fito</i> | 他国に出張りして我が国のことを{捌/裁}く人               | 他国ニ出張シテ我国ノ商売ヲ取捌ク役人          | 説明の部分は「同国人の商売の支援等のために任命された、他国の海都市〔つまり港都市〕における一種の裁判官」<br>ドゥーフ、桂川のオランダ語:<br>(soort van) bediende(n)は「(一種の) 役人」        |
| [なし]   |                                      | 商売方繁昌ノコトヲ評議スル役人             | オランダ語:<br>説明の部分は「商売の保護と推進のための評議会」   |
| [なし]   |                                      |                             |   |
| <i>Sijokf mofs no zoofjo</i>                                   | 食物の雑用                                | 遣ヒ捨 ヌツブレカダ 食物酒薪材木端物都テ世帯ニ入ル物 | オランダ語:<br>「消費」、slijtage van mondskosten/mondbehoeftenは「食糧の消耗」   |
| [なし]   |                                      |                             |   |
| <i>Kinmots, Hattomono</i>                                      | 禁物、法度物                               | 制禁ノ物                        | オランダ語:「輸出入禁止品、禁制品」  |
| <i>fikai tsijoo</i>  | 控い帳 [ママ]                             | 金銀ナドノ出入帳ノ控                  | ハルマ、桂川のオランダ語:<br>説明の部分は「[内容を照合することによって] 正の帳簿を検証するために付けられる副の帳簿」<br>ドゥーフの日本語:<br>フィッセルの片仮名は「ヒキイチヨー」から「ヒカイチヨー」に修正されたよう |
| <i>tsijoo ni fikajer</i>                                       | 帳に控える                                | 「コンテラブック」ニ控ル                | オランダ語:「副の帳簿を付ける」  |
| <i>fikai tsijoo</i>  | 控い帳 [ママ]                             | 「コンテラブック」ニ控ル人。              | オランダ語:「副の帳簿を付ける簿記係」<br>ドゥーフの日本語:<br>フィッセルの片仮名は「ヒカイチヨー」  |
| <i>Jakfoezijoo, keijakf</i>                                    | 約定、契約                                | 互ノ取極メ                       | オランダ語:<br>「契約」、ハルマのhuwelijks-contractは「結婚前合意」   |
| <i>Jakfoezijoo sur fito, keijakf sur fito</i>                  | 約定する人、契約する人                          | 取極事ノ本人                      | オランダ語:<br>説明の部分は「その名義で契約がなされる人たち」   |
| <i>Jakfoezijoo sur, keijakf sur</i>                            | 約定する、契約する                            | 互ニ取極メヲスル                    |   |
| <i>Teki to mikata to moekaijoote zi no soko wo horijau</i>     | 敵と味方とむかいようて [向かい合うて] 地の底をほりやう [掘り合う] | 向ヒ穴掘ル                       | オランダ語:<br>「[敵の坑道に対して] 対坑道を掘る」<br>ドゥーフの日本語:<br>moekaijoote、horijauはフィッセルの片仮名は「ムカイヨーテ」、「ホリヤウ」                         |



| オランダ語   |  |  |
|---|--|--|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)   | 初稿 (ドゥーフ)  | 『和蘭字彙』 (桂川)  |
| Contra-mijn.  | <i>Contramijn</i>  | <i>contra-mijn.</i>  |
| CONTRAPARTY. <i>ond. w. Tegenparty.</i>   | <i>Contraparty, tegenparty</i>   | <i>contrapartije, ond. w. tegenpartije.</i>  |
| CONTRAVENTIE. <i>ond. w. z. v. zie Overtreeding.</i>  | <i>Contraventie Zie Overtreeding</i>   | <i>contraventie, ond. w. z. v. zie overtreeding.</i>   |
| CONTRESCHARP. <i>ond. w. z. v. Buitenkant van de stads graft tusschen de graft en de bedekte weg.</i>                                   | <i>Contrescharp ZV buitenkant van de stadsgragt tusschen de Gragt en bedekte weg</i>   | <i>contrescharp, ond. w. z. v. buitenkant van de stadsgragt tusschen de graft en den bedekten weg.</i>   |
| CONTRIBUTIE. <i>zie Brandschatting.</i>   | <i>Contributie Zie Brandschatting</i>  | <i>contributie. zie brandschatting.</i>  |
| lemand onder contributie houden, of in den toom houden.   | [なし]   | <i>lemand onder contributie houden, of in den toom houden.</i>   |
| CONTROLEEREN. <i>zie Contraboek houden.</i>   | <i>Controleeren Zie Contra boek houden</i>   | <i>controleeren. zie contraboek houden.</i>  |
| Controlleeren. <i>zie Bedillen, berispen.</i>   | [なし]   | <i>controleeren. zie bedillen, berispen.</i>   |
| CONTROVERSIE. <i>ond. w. z. v. Zintwist, redentwist.</i>  | <i>Controversie ZV Zie Zintwist, redentwist</i>  | <i>controversie, ond. w. z. v. zintwist, redentwist.</i>   |
|   | [なし]   | COP. COR.  |
| COPULATIE. <i>ond. w. z. v. Vleeschelijke koppeling.</i>  | <i>Copulatie ZV Vleeschelyke koppeling</i>   | <i>copulatie, ond. w. z. v. vleeschelijke koppeling.</i>   |
| [なし]  | <i>Copy ondw:</i>  | <i>copij, ond. w.</i>  |
| CORBETTE. <i>ond. w. Lugtige sprong van een paard.</i>  | <i>Corbette ond w: Lugtige sprong van een Paard</i>  | <i>corbette, ond. w. lugtige sprong van een paard.</i>   |
| CORDUA, Stadsnaam.  | [なし]   | <i>cordua, [ママ] stads naam.</i>  |
| CORENTEN, Korinten, krint.  | <i>Corenten, Krenten</i>   | <i>corenten, korinten, krint.</i>  |
| CORNALIJN. Fijngesteente.   | [なし]   | <i>cornalijn, fijn gesteente.</i>  |
| CORNWALL. Graafschap van Engeland.  |  | <i>cornwall, [ママ] graafschap van Engeland.</i>   |
| CORPORAAL, of Caporaal. <i>zie Caporaal.</i>  | <i>Corproraal Zie Caporaal</i>   | <i>corporaal, of caporaal. zie caporaal.</i>   |
| CORPS. <i>ond. w. z. g. Een legertje krijgsvolk.</i>  | <i>Corps ZG Een legertje krijgsvolk</i>  | <i>corps, ond. w. z. g. een legertje krijgsvolk.</i>   |
| Corps de garde. <i>zie wagt.</i>  | <i>Corps de Garde Zie Wagt</i>   | <i>corps de. [ママ] garde. zie wagt.</i>   |
| Corps de reserve. Dus word genoemd een afgezonderde hoope van krijgsvolk, om de voortroepen, zoo de nood het vereischt, by te springen. | <i>Corps de reserve, dus word genaamt een afgezonderde hoope krijgsvolk om de voortroepen zoo de nood het vereischt by te springen</i> | <i>corps de reserve. dus word genoemd een afgezonderde hoope van krijgs volk, om de voortroepen, zoo de nood het vereischt, bijte [ママ] springen.</i> |
| CORRECT. <i>ond. w. byv. w. Zuiver, zonder feilen.</i>  | <i>Correct, toev: Zuiver, zonder feilen</i>  | <i>correct, ond. w. bijv. w. zuiver, zonder feilen.</i>  |
| Correcteur, of Correcter. <i>z. m. Overziender van de drukproeven.</i>  | <i>Correcteur of Correcter ZM: Overziender van de Drukproeven</i>  | <i>correcteur of correcter. [ママ] z. m. overziender van de drukproeven.</i>   |

桂川  
九丁表

| 日本語   |   |   | 備考  |
|---|---|---|---|
| 初稿（ドーフ）   |   | 『和蘭字彙』（桂川）                              |   |
| 原文  | 現代漢字仮名遣い  |   |   |
| <i>Teki to mikata to moekaijoote zi no soko wo horijootar ana</i> | 敵と味方とむかいようて<br>[向かい合うて] 地の底<br>をほりようたる [掘り合<br>うたる] 穴 | 向ヒ穴 敵ヨリ構ヘノ方ニ穴ヲ<br>掘ルニ又此方ヨリ敵ノ方ヘ向ケ掘<br>ル穴 |   |
| <i>Aite, tekiteki</i>   | 相手、敵々   | 相手 又 敵                                  |   |
| [なし]  |   |   |   |
| [なし]  |   | 構ヘノ名 未詳                                 | オランダ語：「堀の外岸壁」   |
| [なし]  |   |   |   |
| [なし]  |   | 人ヲ我儘サセヌヤウニシ<br>テ置ク                      | オランダ語：<br>「誰かを抑制・支配下に置く」、onder<br>contributie houdenの原義は「課税下に置く」  |
| [なし]  |   |   |   |
| [なし]  |   | 議論                                      |   |
| [なし]  |   |   |   |
| <i>Koogoo</i>   | 交合  | 交接                                      |   |
| <i>Oetsoesi</i>   | 写し  | 控 書物又書付ナドノ                              | オランダ語：ドーフによる追加項目のよう<br>オランダ語：                                     |
| <i>Oema no toboe koto</i>   | 馬の跳ぶこと  | 馬ノ躍（ト）ブ事                                | 「クルベット」、ドーフの二つ目のPの下にCが<br>見えるため、書き間違えたCを覆うためにPが大文<br>字になっていると思われる |
| [なし]  |   | イスバ爾亜（イスパニヤ）国<br>ニアル市中ノ名。               | オランダ語：「コルドバ」  |
| <i>Komaki hosi boedoo</i>   | 細き干し葡萄  | 小キ干蒲萄                                   | オランダ語：「[干し葡萄の] カラント」<br>桂川の日本語：<br>「干」の表記には「干」が用いられている            |
| [なし]  |   | 玉石ノ名 未詳                                 | オランダ語：「紅玉髓」   |
| [なし]  |   | 諳厄里亜（アンゲリヤ）国ニ<br>アル国ノ名。                 | オランダ語：「コーンウォール」   |
| [なし]  |   |   |   |
| <i>Sijoosei no Gfoenbijoo</i>                                     | 小勢の軍兵   | 小勢ノ軍兵                                   |   |
| [なし]  |   |   |   |
| <i>Foese sei</i>  | 伏せ勢   | 今戦ヒ居軍兵カ勞レタル<br>時用フル為ニ備ヘ置ク軍<br>兵         | オランダ語：<br>説明の部分は「必要に応じて前隊を補助するため<br>に別に備えた兵隊のことをこう言う」             |
| <i>ajamatsi naki</i>  | 過ちなき  | 過チナキ                                    | オランダ語：<br>「正しい」、説明の部分は「正確な、誤りのな<br>い」                             |
| <i>Sijosen no ar nasi wo tadas fito</i>                           | 書損の有る無しを正す人   | 書物ヲ開版シタル時謬誤<br>ナキヤト改ル人                  | オランダ語：「校正者」   |

| オランダ語  |  |  |
|--|--|--|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)  | 初稿 (ドゥーフ)  | 『和蘭字彙』 (桂川)  |
| Correctie. z. v. Overziening of naziening der proef-bladeren.  | <i>Correctie ZV overziening of naziening der proefbladen</i>   | <i>correctie, z. v. overziening of naziening der proefbladeren.</i>  |
| <b>CORRESPONDENT. ond. w. z. m. Koopman die met een andere handel drijft.</b>  | <i>Correspondent ZM Koopman die met een ander handel dryft</i>   | <i>correspondent, ond. w. z. m. koopman die met een andere handel drijft.</i>  |
| 掛川<br>九丁裏<br>Correspondent. Die brievenhandel met een ander heeft om hem al 't nieuws bekend te maken.                                   | <i>Correspondent, die briefhandel met een ander heeft om hem 't nieuws bekend te maaken</i>  | <i>correspondent. die brievenhandel met een ander heeft om hem al het nieuws bekend te maken.</i>  |
| Correspondentie. z. v. 't zamenhandel tusschen koopluiden.   | <i>Correspondentie ZV 'tZamenhandel tusschen koopluiden</i>  | <i>correspondentie. z. v. het zamen [ママ] handel tusschen koopluiden.</i>   |
| Correspondentie. Brieven-handel, enz.  | <i>Correspondentie, brievenhandel</i>  | <i>correspondentie, brievenhandel, enz.</i>  |
| <b>CORRIGEEREN. w. w. Van feilen zuiveren. Drukkers woord.</b>   | <i>Corrigeeren WW Van feilen zuiveren</i>  | <i>corrigeeren, w. w. van feilen zuiveren. drukkens w.</i>   |
| <b>CORSETJE. ond. w. z. g. Vrouw borstrokje, plaats houdende van een rijglijf.</b>   | [なし]   | <i>corsetje. ond. w. z. g. vrouwe borstrokje, [ママ] plaats houdende van een rijglijf.</i>   |
| <b>CORTRIJK. Stadsnaam.</b>  |  | <i>cortrijk, [ママ] stads naam.</i>  |
|  | [なし]   | COU. CRA.  |
| <b>COULANT. ond. w. Hals-juweel.</b>   | <i>Coulant, Hals juweel</i>  | <i>coulant, ond. w. halsjuweel.</i>  |
| <b>COUPEL. ond. w. z. v. Ronde kap van een kerk of ander gebouw.</b>   | <i>Coupel, ZV: Ronde kap van een kerk of ander gebouw</i>  | <i>coupel, ond. w. z. v. ronde kap van eene kerk of ander gebouw.</i>  |
| <b>COURANT. ond. w. z. v. Gedrukte tijdingen die alle weeken verscheide maalen uitgegeven worden.</b>                                    | <i>Courant ZV Gedrukt Nieuwspapier</i>   | <i>courant, ond. w. z. v. gebruikte [ママ] tijdingen die alle weeken verscheidene maalen uitgegeven worden.</i>                                  |
| ドゥーフ<br>10頁<br>Courant, in koopmans stijl word voor de loopende maand gezegt. Als, uw brief van den 20 courant is my wel geworden.       | <i>Courant, in koopmans styl word voor de Loopende maand gezegt</i><br><br><i>Uw brief van den twintigste Courant is my wel geworden</i> | <i>courant, in koopmans stijl, word voor de loopende maand gezegt:</i><br><br><i>Uw brief van den 20 courant is mij wel geworden.</i>          |
| Courantier. z. m.  | <i>Courantier ZM Nieuwstyding uitgeever</i>  | <i>courantier, z. m.</i>   |
| <b>COURIER. ond. w. z. m. Postlooper.</b>  | <i>Courier ZM Postlooper</i>   | <i>courier, ond. w. z. m. postlooper.</i>  |
| <b>COURTAGE. ond. w. z. v. 't Loon dat een maakelaar verdient.</b>   | <i>Courtage ZV 't Loon dat een makelaar verdient</i>   | <i>courtage, ond. w. z. v. het loon dat een maakelaar verdient.</i>  |
| <b>COUVERT. ond. w. z. g. Daar door verstaat men servet, tafelbord, mes, lepel en vork voor ieder van de geene die aan tafel zitten.</b> | <i>Couvert ZG daar door verstaat men servet, tafelbord, mes Lepel en vork, voor ieder voor [ママ] de geene die aan tafel zitten</i>        | <i>couvert, ond. w. z. g. daar door verstaat men servet, tafelbord, mes, lepel en volk [ママ] voor ieder van de geenen die aan tafel zitten.</i> |

| 日本語  |                            |                    | 備考   |
|--|----------------------------|--------------------|--|
| 初稿（ドゥーフ）   |                            | 『和蘭字彙』（桂川）         |  |
| 原文   | 現代漢字仮名遣い                   |                    |  |
| <i>Sijson no tadasi</i>  | 書損の正し                      | 書物開版ノ時謬誤ヲ正ス事       |  |
| <i>Akinai wo kakejau fito</i>  | 商いをかけやう【掛け合う】人             | 商売ノ取合ヒ先キ           | オランダ語：<br>説明の部分は「他の〔商人〕と商売を行う商人」<br>ドゥーフの日本語：<br><i>kakejau</i> はフィッセルの片仮名は「カケヤウ」  |
| <i>foezets wo kaite torijari sur fito</i>                                | 風説を書いて取り遣りする人              | 土地ヲ隔テ居テ状通スル人       | オランダ語：<br>説明の部分は「時事を伝えるために他の人と文通をする人」  |
| <i>Akinai wo kakejau koto</i>  | 商いをかけやう【掛け合う】こと            | 商売物ヲ互ニ取合フ事         | オランダ語：説明の部分は「商人間の商取引」<br>ドゥーフの日本語：<br><i>kakejau</i> はフィッセルの片仮名は「カケヤウ」   |
| <i>foezets wo kaite torijari sur koto</i>                                | 風説を書いて取り遣りすること             | 土地ヲ隔テ居テノ状通。        |  |
| <i>Ajamari wo tadas</i>  | 誤りを正す                      | 校正スル               | オランダ語：<br>「訂正・修正する、校正する」、van feilen zuiverenは「誤りを正す」   |
| [なし]   |                            | 婦人ノ衣服ノ名            | オランダ語：「コルセット」  |
|  |                            | 「フラーンデレン」国ニアル市中ノ名。 | オランダ語：「コルトレイク」   |
| <i>Kfoebi kazar mono</i>   | 首飾のもの                      | 首ノ飾り物              | オランダ語：<br>スライダーネックレスまたはそのスライダーに用いられたよう   |
| <i>Mar jane</i>  | 丸屋根                        | 丸屋根                |  |
| <i>foesets wo kaitar sijo</i>  | 風説を書いたる書                   | 版本                 | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>「新聞」、説明の部分は「毎週数回発行される、印刷された便り」<br>ドゥーフのオランダ語：<br>説明の部分は「印刷された新聞紙」<br>ドゥーフの日本語：<br>一つ目のsの下にzの一部が見えるため、foezetsと書き始めて、途中でfoesetsに修正されたよう |
| <i>Kongets</i>   | 今月                         | 今月                 | オランダ語：<br>「今月の」、koopmans stijlは「商人風」   |
| <i>Omaje no kongets Hatska no zijoo wa watakfoesi jokf oketotta</i> [ママ] | お前の今月二十日の状は私よくおけとった【受け取った】 | 今月廿日日附ノ御状儘ニ請取申候    | オランダ語：<br>「今月20日付のお手紙は私に良く届いた」、つまり「確かに受け取った」<br>ドゥーフの日本語：<br><i>oketotta</i> のkの下にeが見えるようであるが、判読困難   |
| <i>foesets wo kaite das fito</i>   | 風説を書いて出す人                  | 「クラント」ヲ作ル人         | オランダ語：<br>「新聞出版者」、ドゥーフの説明の部分は「時事の便りの出版者」   |
| <i>Haja fikijakf</i>   | 早飛脚                        | 早飛脚                |  |
| <i>Koo zeni</i>  | 口銭                         | 口銭                 | オランダ語：「仲買手数料」  |
| <i>Sijokfoezi doogfoe fito soroje</i>                                    | 食事道具一揃え                    | 食事道具一揃             | オランダ語：<br>説明の部分は「テーブルに着いている人それぞれのためのナブキンやプレート、ナイフ、スプーン、フォークを指す」  |

| オランダ語  |  |   |
|--|--|---|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)  | 初稿 (ドゥーフ)  | 『和蘭字彙』 (桂川)   |
| [なし]   | <i>Een Tafel van 100 Couverts</i>                                      | [なし]  |
| 掛川<br>十丁表<br>Couvert. z. g. Omslag van brieven.  | <b>Couvert ZG omslag van brieven</b>                                   | <i>couvert, z. g. omslag van brieven.</i>   |
| <b>CRAKOW. Stadsnaam.</b>  | [なし]   | <i>crakow, [ママ] stads naam.</i>   |
|  | [なし]   | CRE. CRI.   |
| <b>CRESENTIAALEN, of<br/>Credentiebrieven. zie<br/>Geloofbrieven.</b>                  | <b>Credentiaalen Zie Geloofsbriefen</b>                                | <i>credentiaalen, [ママ] of<br/>credentiebrieven. zie<br/>geloofsbriefen.</i>             |
| <b>CREDIT. ond. w. z. g. Als, op credit<br/>verkoopen, borgen.</b>                     | <b>Credit ZG als</b>   | <i>credit, ond. w. z. g. als,</i>   |
|  | <i>Op Credit verkoopen</i>   | <i>Op credit verkoopen, borgen.</i>   |
| Credit. Aanzien, agting.   | <b>Credit, aanzien, agting</b>   | <i>credit, aanzien, agting.</i>   |
| Crediteeren. w. w. Borgen.   | <b>Crediteeren WW borgen</b>   | <i>crediteeren, w. w. borgen.</i>   |
| Crediteuren. z. m. meerv.<br>Schuldeisschers.  | <b>Crediteur ZM Schuldeyscher</b>                                      | <i>crediteuren, z. m. schuldeesschers.<br/>[ママ]</i>                                     |
| <b>CRIMINEEL. ond. w. byv. w.<br/>Crimineele Regter.</b>                               | <b>Cremineel [ママ] toev:</b>  | <i>crimineel, ond. w. bijv. w.</i>  |
|  | <i>Cremineele [ママ] Regters</i>   | <i>Een crimineele misdaad.</i>  |
| Crimineel proces.  | <b>Cremineel [ママ] proces</b>   | <i>crimineel proces.</i>  |
|  | [なし]   | CRO. CUB.   |
| <b>CROATEN. z. m. meerv. Soldaten uit<br/>Croatie.</b>                                 | <b>Croaten ZM Soldaaten uit Croatiën</b>                               | <i>croaten, z. m. meer v. [ママ]<br/>soldaten uit croatie.</i>                            |
| <b>CROCUSBLOEM. z. m.</b>  | <b>Crocusbloen [ママ] ZM</b>   | <i>crocusbloem, z. m.</i>   |
| <b>CUBIS. ond. w. byv. w. Cubik.<br/>Zeshoekig vierkant, als de<br/>doppelsteenen.</b> | <b>Cubis toev: Cubik, zeshoekig,<br/>vierkant als de dobbelsteenen</b> | <i>cubis, ond. w. bijv. w. cubik;<br/>zeshoekig vierkant, als de<br/>doppelsteenen.</i> |
| Een Cubisch voet.  | [なし]   | <i>Een cubische voet.</i>   |
|  | [なし]   | CUI. CUP.   |
| <b>CUIRASSE. zie Harnas. Borstharnas.<br/>Borstwapen.</b>                              | <b>Cuirasse Zie Harnas, borstharnas</b>                                | <i>cuirasse, zie harnas, borstharnas,<br/>borstwapen.</i>                               |
| <b>CUIRASSIERS. Ruiters met<br/>borstharnassen gewapend.</b>                           | <b>Cuirassiers, Ruiters met<br/>Bortsharnasse [ママ] gewapend</b>        | <i>cuirassiers, ruiters met<br/>borstharnassen gewapend.</i>                            |

| 日本語  |                     |                          | 備考   |
|--|---------------------|--------------------------|--|
| 初稿（ドゥーフ）                                       |                     | 『和蘭字彙』（桂川）               |  |
| 原文   | 現代漢字仮名遣い            |                          |  |
| <i>Sijokfzi doogf fijakf soroje no sippokf</i> | 食事道具百揃えの卓袱          | [なし]                     | オランダ語：<br>インデントはないが、独立項目ではなく上の項目の用例、ドゥーフによる追加用例のよう   |
| <i>Oewa Zijoo no oewa dsuetsoemi</i>           | 士状の上包み              | 上ハ包ミ 書状ノ                 | オランダ語：<br>「封筒」、説明の部分は「手紙の包み」   |
| [なし]   |                     | 「ポーレン」国ニアル市中ノ名。          | オランダ語：「クラクフ」   |
| [なし]   |                     |                          |  |
| <i>Kake</i>                                    | 掛け                  | 延払ヒ                      | オランダ語：<br>「[経済上の] 信用、掛け売り、債権」  |
| <i>Kake ni oer</i>                             | 掛けに売る               | 延払ヒニシテ売ル                 | オランダ語：「掛け売りする」   |
| <i>Tattoki</i>                                 | 尊き                  | 尊敬スヘキ                    | オランダ語：<br>「[社会からの] 信用、尊敬」という意味の名詞  |
| <i>Kake ni jar jar</i>                         | 掛けにやるやる             | 掛けニ売ル                    | オランダ語：「掛け売りする、貸付金を与える」<br>ドゥーフの日本語：<br>消されたjarの下にoer「売る」が見えるようであるが、判読困難  |
| <i>Kake koi</i>                                | 掛け乞い                | 掛け乞ヒ                     | オランダ語：<br>「債権者」、ハルマと桂川は複数形、ドゥーフは単数形  |
| <i>Karada {no / ni} sur Imasime niaa beki</i>  | する<br>体{の/に}戒めに遣うべき | 体ニカ、ル又命ニカ、ル              | オランダ語：「犯罪的な、刑事の」<br>ドゥーフの日本語：<br>助詞niが助詞noに修正されているのか、助詞noが助詞niに修正されているのか判読困難                                       |
| <i>Karada no imasime sur beki saibanjakf</i>   | 体の戒めするべき裁判役         | 「キリミネール」ノ罪 刎首叩キ私ナトラ云     | ハルマ、ドゥーフのオランダ語：<br>Crimeeale Regterは「刑事裁判官」、ハルマは単数形、ドゥーフは複数形<br>桂川のオランダ語：「刑事上の罪」<br>桂川の日本語：<br>「叩」の表記には「扣」が用いられている |
| <i>Karada no Imasime sur beki kfoezi</i>       | 体の戒めするべき公事          | 「キリミネール」ニ拘ル公事。           | オランダ語：「刑事訴訟」   |
| <i>Croaten kokf no samoerai</i>                | クロアチア人の侍            | 「コロアチー」国ノ軍兵              | オランダ語：<br>「クロアチア人」、説明の部分は「クロアチアからの兵士」  |
| <i>Safran no Hana</i>                          | サフランの花              | 泊夫藍（サフラン）花               |  |
| <i>Rippoo, sikakf simen nar</i>                | 立方、四角四面なる           | 立方（リッホー）ノ又再乗霧（サイジャウヘキ）ノ  | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>「立方・三乗の」、説明の部分は「サイコロのように六角四面 [ママ] の」<br>ドゥーフのオランダ語：<br>説明の部分は「六角の、サイコロのように四面の」                    |
| [なし]   |                     | 一尺立方                     | オランダ語：「1立方フィート」  |
| [なし]   |                     |                          |  |
| <i>Zoofjoo Goesokf wo kitar Kibamoesia</i>     | 雑兵具足を着たる騎馬武者        | 雑兵具足ヲ着タル騎馬武者 但胸甲バカリノ具足ヲ云 | オランダ語：「胸甲騎兵」   |

| オランダ語  |   |   |
|--|---|---|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)  | 初稿 (ドゥーフ)   | 『和蘭字彙』 (桂川)   |
| <b>CUPIDO. Minnegod.</b>   | <i>Cupido. Minnegod</i>   | <i>cupido, minnegod.</i>  |
| Een Cupidoetje of Cupidoosbeeltje.                                     | <i>Een Cupidoetje, Cupidoos beeltje</i>                                     | <i>Een cupidoetje of cupidoosbeeltje.</i>                                     |
|  | [なし]  | CUR. CYF.   |
| <b>CURATEUR. zie Boelredder.</b>                                       | <i>Curateur Zie Boedelredder</i>  | <i>curateur. zie boelredder.</i>  |
| Curateur. z. m. Opziender van een Hooge School, enz.                   | <i>Curateur ZM Opziender van een Hoogeschool</i>                            | <i>curateur, z. m. op ziender [ママ] van eene hooge school, enz.</i>            |
| 桂川<br>十丁裏<br><b>CURCIJF, of cursijf. ond. w. byv. w.</b>               | <i>Curcyf of Cursyf toev als Curcyf Letter</i>                              | <i>curcijf of cursijf. ond. w. bijv. w.</i>                                   |
| <b>CUREEREN. zie Bezorgen.</b>   | [なし]  | <i>cureeren, zie bezorgen.</i>  |
| <b>CURIEUS, ond. w. byv. w. en byw.</b>                                | <i>Curieus toev Net</i>   | <i>curieus, ond. w. bijv. w. en bijw.</i>                                     |
|  | <i>Curieus byw Net</i>  |   |
| CIJF.  | [なし]  |   |
| <b>CIJFER. z. g. Cijferletter.</b>                                     | <i>Cyfer ZG Cyferletter</i>   | <i>cijfer. z. g. cijferletter.</i>  |
| Cijfer, Verborgen schrift dat zonder sleutel niet kan geleezen worden. | <i>Cyfer, Verborgen schrift dat zonder sleutel niet kan geleezen worden</i> | <i>cijfer. verborgen schrift dat zonder sleutel niet kan geleezen worden.</i> |
| Een brief in cijfer geschreven.  | <i>Een brief in Cyfer geschreven</i>  | <i>Een brief in cijfer geschreven.</i>  |
| ドゥーフ<br>11頁<br>Cijfenaar. z. m.  | <i>Cyferaar ZM</i>  | <i>cijfenaar, z. m.</i>   |
| Cijferen. w. w. Oprekenen.   | <i>Cyferen WW Reekenen</i>  | <i>cijferen, w. w. oprekenen.</i>   |
| Cijfergetal. z. g.   | <i>Cyfergetal ZG</i>  | <i>cijfergetal, z. g.</i>   |
| Cijferkonst. z. v. Rekenkonst.   | <i>Cyferkonst ZV Rekenkonst</i>   | <i>cijferkonst, z. v. rekenkonst.</i>   |
| Cijferletter. z. v. Cijfer.  |   | [なし]  |
| Cijfermeester. z. m. Rekenmeester.                                     | <i>Cyfermeester ZM</i>  | <i>cijfermeester, z. m. rekenmeester.</i>                                     |
| Cijferschool. z. v. Rekenschool.                                       | <i>Cyferschool ZV</i>   | <i>cijferschool, z. g. [ママ] rekenschool.</i>                                  |
| Cijferschrift. z. g. Schrift met cijfer geschreven.                    |   | [なし]  |
| CYF. CZA.  |   | [なし]  |
| <b>CYFER. zie Cijfer.</b>  |   | [なし]  |

| 日本語                                     |             |                  | 備考  |
|---|-------------|------------------|---|
| 初稿（ドゥーフ）                                |             | 『和蘭字彙』（桂川）       |   |
| 原文                                      | 現代漢字仮名遣い    |                  |   |
| <i>Koi no Cami</i>                      | 恋の神         | 恋ノ神              | オランダ語：<br>「キュービッド」、minnegodは「恋の神」   |
| <i>Koi no Cami no zoo</i>               | 恋の神の像       | 恋ノ神ノ像            |   |
| [なし]                                    |             |                  |   |
| <i>Latyn Gakkoo no sihai sur fito</i>   | ラテン学校の支配する人 | 刺的印学校ノ惣押へ        | オランダ語：<br>「[高等教育機関の] 監督者・評議員」、van een Hooge School, enz.は「大学等の」、桂川の <i>op ziender</i> はドゥーフが <i>Opziender</i> の <i>p</i> と <i>z</i> を繋げていないことによるかもしれない<br>日本語：<br>ドゥーフの <i>Latyn Gakkoo</i> および桂川の「刺的印学校」は <i>Latijnsche school</i> 「ラテン語学校」の直訳 |
| <i>Italiya joo no monzi</i>             | イタリヤ様の文字    | 意太里亜風ノ文字 又 版行文字。 | オランダ語：<br>「イタリック体の」という意味の形容詞、ドゥーフの <i>Curcyf Letter</i> は「イタリック体の文字」  |
| [なし]                                    |             |                  |   |
| <i>Komajakananar</i>                    | 細やかなる       | 立派ナル 又 立派ニ       | オランダ語：<br>「[人について] 注意深い・細心な・知りたがりの、[物について] 珍しい・奇妙な」   |
| <i>Komajaka ni</i>                      | 細やかに        |                  |   |
|   |             |                  | ハルマのオランダ語：<br>CIJFER~CijferschriftはCILINDERの後に収録  |
| <i>Kadsoe monzi</i>                     | 数文字         | 数文字              | オランダ語：「数字」  |
| <i>foetsijoo monzi</i>                  | 符丁文字        | 記号（フテウ）文字        | オランダ語：「暗号」  |
| <i>Foetsijoo monzi nite kakf Tegami</i> | 符丁文字にて書く手紙  | 記号文字ニテ書タル状。      | オランダ語：「暗号で書かれた手紙」   |
| <i>Sanjoosur fito</i>                   | 算用する人       | 算用スル人            |   |
| <i>Sanjoosur</i>                        | 算用する        | 算用スル             | ハルマ、桂川のオランダ語：<br>「計算する」、Oprekenenは「合計する」<br>ドゥーフのオランダ語：<br><i>Reekenen</i> は「計算する」  |
| <i>Kazoe</i>                            | 数           | 数 又 算数           | オランダ語：「数字 [で表記された] 数」   |
| <i>Sanjoo zijuts</i>                    | 算用術         | 算術               |   |
| [なし]                                    |             |                  | オランダ語：「数字」  |
| <i>Sanjoo zijuts no sisijoo</i>         | 算用術の師匠      | 算術ノ師匠            |   |
| <i>Sanjoo zijuts keiko tokoro</i>       | 算用術稽古所      | 算術ノ稽古所           |   |
| [なし]                                    |             |                  | オランダ語：「暗号文」   |
|   |             |                  | ハルマのオランダ語：<br>CIJNS、Cijnsbaar、CIJSJEはCIMBAALの前に収録   |
| [なし]                                    |             |                  |   |



| オランダ語  |   |   |
|--|---|---|
| 『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)  | 初稿 (ドゥーフ)   | 『和蘭字彙』 (桂川)   |
|  | [なし]  | CYL. CYN.   |
| Cylinder. <i>zie</i> Rolsteen.   | <b>Cylinder</b> <i>Zie Rolsteen</i>                     | <i>cijlinder. zie rolsteen.</i>                           |
| [なし]   | <i>Cylinder als</i>                                     | <i>cijlinder. cijlinder werk.</i>                         |
|  | <i>Een kasje met een Cylinder</i>                       | [なし]  |
| CIJNS. <i>z. v. Tol, schatting.</i>  | <i>Cyns, ZV tol, Schatting</i>                          | <i>cijns, z. v. tol, schatting.</i>                       |
| Cijnsbaar. <i>bijv. w. Tolpligtig, onderworpen.</i>  | <i>Cynsbaar toeu tolpligtig onderworpen</i>             | <i>cijnsbaar, bijv. w. tolpligtig, onderworpen.</i>       |
| Alexander maakte veel volkeren cijnsbaar.  | <i>Alexander maakte veele volkeren Cynsbaar</i>         | <i>Alexander maakte veel volkeren cijnsbaar.</i>          |
| CYPRES. <i>zie</i> Cipres.<br>CIJSJE. <i>z. g. Sijsje, zeker zangvogeltje.</i><br>CYTER. <i>zie</i> Citer. | [なし]  |   |
| CZAAR. Eertijtel van de Oppervorst van Moscovien.  | <i>Czaar, Eertytel van den Oppervorst van Moscovien</i> | <i>czaar, eertijtel van den oppervorst van Moscoviën.</i> |
| Czaarinne. <i>z. v. Gemalinne van den Czaar.</i>   | <i>Czaarinne, Gemaalin van den Czaar</i>                | <i>czaarinne, z. v. Gemalinne van Czaar. [ママ]</i>         |

| 日本語   |                    |                      | 備考   |
|---|--------------------|----------------------|--|
| 初稿（ドゥーフ）  |                    | 『和蘭字彙』（桂川）           |  |
| 原文  | 現代漢字仮名遣い           |                      |  |
| [なし]  |                    |                      |  |
| <i>Mawari doo</i> [ママ]                            | まわりどー [回り戸]        | 廻り戸ノヤウナル細工           | オランダ語：<br>シリンダーデスクの回転して開閉する円筒状の蓋で、桂川の <i>cijlinder werk</i> は「シリンダー細工」、ドゥーフによる追加項目のよう<br>ドゥーフの日本語：<br>「回り筒」の可能性もあるが、フィッセルのローマ字と片仮名は <i>Mawari to</i> 「マワリト」              |
| <i>Mawari doo</i> [ママ] <i>no todana</i>           | まわりどー [回り戸] の戸棚    | [なし]                 | オランダ語：<br>「シリンダーの付いたキャビネット」、つまり「シリンダーデスク」、ドゥーフによる追加用例のよう<br>日本語：<br><i>Mawari doo</i> はフィッセルのローマ字と片仮名は <i>Mawari to</i> 「マワリト」   |
| <i>Mitsoegi mono</i>                              | 貢ぎ物                | 運上                   | オランダ語：「貢ぎ、税」   |
| <i>Mitsoegi mono wo agete sitagau</i>             | 貢ぎ物を上げて従う          | 貢物ヲ捧ケテ属(シタカ)フテ居ル。    | オランダ語：<br>「貢ぎ・税の課せる」、 <i>tolpligtig</i> は「料金・税を納める義務のある」、 <i>onderworpen</i> は「征服された」  |
| <i>Alexander wa ookf no fito wo sitagawaseta</i>  | アレクサンデルは多くの人を従わせた  | 「アレクサンドル」ハ多ノ国々ヲシタカヘタ | オランダ語：<br>「アレクサンドロス [大王] は多くの民族を貢ぎが課せる状態にした [つまり征服した]」   |
| [なし]  |                    |                      | オランダ語：「[鳥の] マヒワ」   |
| <i>Moscovia no oo no kfoerai</i>                  | モスコビアの王の位          | 魯西亜国王ノ官名             | オランダ語：<br>「[ロシア等の] 皇帝」、説明の部分は「モスクワ [つまりロシア] の君主の敬称」<br>ドゥーフの日本語：<br><i>Moscovia</i> の <i>a</i> の下に <i>en</i> が見えるため、 <i>Moscovien</i> から修正されたよう                          |
| <i>Moscovia no nioohoo</i> [ママ] <i>no kfoerai</i> | モスコビアのようほう [女王] の位 | 魯西亜国女王ノ官名。           | オランダ語：<br>「[ロシア等の] 皇后」、説明の部分は「[ロシア等の] 皇帝の妻」<br>ドゥーフの日本語：<br><i>Moscovia</i> の <i>a</i> の下に <i>en</i> または <i>e</i> が見えるため、 <i>Moscovien</i> または <i>Moscovie</i> から修正されたよう |